

16. Et ayant divisé ses trois cents hommes en trois bandes, il leur donna des trompettes à la main, et des pots de terre vides, avec des lampes au milieu des pots.

17. Et il leur dit : Faites ce que vous me verrez faire. J'entrerai par un endroit du camp. Faites tout ce que je ferai.

18. Quand vous me verrez sonner de la trompette que j'ai à la main, sonnez de même de la trompette tout autour du camp, et criez tous ensemble : Vive le Seigneur ! vive Gédéon !

19. Gédéon suivit ses trois cents hommes, entra donc par un endroit du camp, lorsque l'on posait les sentinelles vers le milieu. Les gardes s'étant réveillés, Gédéon et ses gens commencent à sonner de la trompette, et à heurter leurs pots de terre l'un contre l'autre.

20. S'étant parqués, et faisant autour du camp en trois endroits différents un fort grand bruit, après qu'ils eurent rompu leurs pots de terre, ils tintent leurs lampes de la main gauche, et à la droite les trompettes dont ils sonnaient : et crièrent : L'épée du Seigneur et de Gédéon !

21. Chacun demeura en son poste autour du camp des environs d'Abelmehla. Les Madianites se trouva tout en désordre : ils jetèrent de grands cris, et ils s'enfuirent tous.

22. Les trois cents hommes continuèrent à sonner toujours de la trompette : et le Seigneur tourna les têtes de tous ceux du camp en face contre les autres, et ils se tuaient mutuellement.

23. Et ceux qui échappèrent de ce carnage s'enfuirent jusqu'à Bethsetta et jusqu'au bord d'Abelmehla en Tebbath : mais les enfants d'Israël, des tribus de Nephthali et d'Asser, et tous ceux de la tribu de Manasse, poursuivirent les Madianites.

24. Et Gédéon envoya des gens sur toute la montagne d'Ephraïm pour dire au peuple : Marchez au devant des Madianites, et saisissez-les.

16. *Lagenasque coccos.* Les vases qu'on trouve le plus fréquemment en Orient, sont des pots de terre peints, ayant une anse par le haut et un godaï de côté. Il y en a plusieurs dans chaque maison, on les emporte avec soi aux champs et en voyage. Je suis persuadé, dit M. Missin, que ce sont les pots dont il est servi Gédéon ; ils étaient extrêmement propres à l'usage qu'il voulait, et il a été retrouvé finalement trois de ces dans son armée (L'Éclaircissement, t. III, pag. 265). Niebuhr, dans sa Description de l'Arabie, raconte un fait d'armes d'un chef Arabe, Achmet-Ben-Saïd, qui a beaucoup de ressemblance avec celui de Gédéon.

16. *Dedit tubas in manibus eorum.* Ex aliorum enim discussis tantum nunc sufficere tubarum numerus suppetebat. Has xpravit, et vocat LXX. — *Lagenasque coccos.* Lagenas futas. LXX habent, *hydris*, ut etiam noster interpretis hoc e. n. 20. — *Lampades.* Faces quales sunt exera, aut quales sunt tædæ explicæ, aut alius hujusmodi resiniferis arboribus.

18. *Domino et Gedeonis.* Quod hoc significat, colligimus ex n. 20, ubi habemus : *Gladus Domini et Gedeonis*, et ex chaldæis paraphrasi, que est hujusmodi : *Gladus a facie Domini procedit, et vicioris per Gedeonis manus est*, id est, Deus Madianites ulciscitur : Gedeon vero hæc in se illius minister est. Absoute clamare milites, quis edisse vociferationes alacriter aggreddientium ostendunt, animosque hostium percellunt.

19. *Incipientibus vigiliis noctis mediorum.* Noctem in horas duodecim dividunt; æquæ vero vigiliis tres horas tribuunt; quarum vigilia nocturnæ quatuor oritur. Media ergo noctis caeteræ, que est media nocte facit, hoc est, tertia vigilia. — *Custodibus exactatis.* Non quod exactores dormiant; nam tunc primam excubiæ venerant; sed rei novitate percussos significat.

21. *Stantes singuli in loco suo.* Ita factum ut hi lampades tenentes, qui loco non movebantur, crederentur a Madianitis tantummodo aliis pugnandis facem accendere.

22. *Mutua se eode truncabant.* Cavitate ducti, et rabie acti, dum existimant se Israelitas cadere, quos in castris esse putabant.

23. \* *Usque ad Bethsetta.* Loca sunt ignota, quorum alii Scripturæ non meminit. — *Concinnantes autem viri viri.* Victorie enim fama perhorrebat : itaque statim tribus Nephthali, Asser, et Manasse, Madianites persecute sunt.

24. *Occupate vestras.* Nam Madianitarum reliquias in patriam reducere illæ hic habitare erant. — *Bethbera.* Arias putat esse eandem cum Bethbara, que domum transitus significat,

16. Divisistis trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampadas in medio lagenarum.

17. Et dixit ad eos : Quod me facere videritis, hoc facite; ingredient pariter castrorum, et quod fecero sectamini.

18. Quando personerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circumambulantes et couchantes, Dominum et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediorum, et custodibus exactatis, ceperrunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus personaret locis, et hydris confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampadas, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : Gladius Domini et Gedeonis !

21. Stantes singuli in loco suo per circumambulans castrorum hostium, omnia iaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt !

22. Et nihilominus insistebat tentum viri buccinis personantes, et in musicisque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se eode truncabant, (a Ps. 82, 10.)

23. Fugientes usque ad Bethsetta, et eripidient Abelmehla in Tebbath. Concinnantes autem viri Israel de Nephthali, et Asser, et omni Manasse, persagrebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraïm, dicens : Descendite in occursum Madian, et occu-

pate aquas usque Bethbera, atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraïm, et preoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

17. Et dixit ad eos : Quod me facere videritis, hoc facite; ingredient pariter castrorum, et quod fecero sectamini.

18. Quando personerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circumambulantes et couchantes, Dominum et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediorum, et custodibus exactatis, ceperrunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus personaret locis, et hydris confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampadas, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : Gladius Domini et Gedeonis !

21. Stantes singuli in loco suo per circumambulans castrorum hostium, omnia iaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt !

22. Et nihilominus insistebat tentum viri buccinis personantes, et in musicisque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se eode truncabant, (a Ps. 82, 10.)

23. Fugientes usque ad Bethsetta, et eripidient Abelmehla in Tebbath. Concinnantes autem viri Israel de Nephthali, et Asser, et omni Manasse, persagrebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraïm, dicens : Descendite in occursum Madian, et occu-

des eaux jusqu'à Bethbera, et de tous les passages du Jourdain. Tous ceux d'Ephraïm, criant avec des armes, se saisirent des bords de l'eau et de tous les passages du Jourdain jusqu'à Bethbera.

17. Et ayant pris deux chefs des Madianites, Oreb et Zeb, ils turent Oreb au rocher d'Oreb, et Zeb au pressoir de Zeb ; et ils poursuivirent les Madianites, ayant à la main les têtes d'Oreb et de Zeb, qu'ils portèrent à Gédéon au delà du Jourdain.

## CHAPITRE VIII.

## Dernières actions de Gédéon.

1. Dixeruntque ad eum viri Ephraïm : Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian ? jurgantes fortiter, et prope vim inlerentes.

2. Quibus ille respondit : Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis ? nonne melior est racemus Ephraïm, vindemias Abiezre ?

3. In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb ; quod tale facere potui, quale vos fecistis ? quod cum locutus essem, requievit spiritus eorum, qui lumentant contra eum.

4. Cumque remisset Gedeon ad Jordanem, transiit cum eum trecentis viris qui secum erant ; et præ lassitudinis, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Socoth : Domine, obsecro, pannes populi qui secum est, quia valde defecerunt ; si possimus persequi Zebeo et Salmana rebe Madian.

6. Responderunt principes Socoth : Forstian palma manum Zebeo et Sal-

1. Alors les enfants d'Ephraïm lui dirent : Pourquoi nous avez-vous traités de cette sorte, de ne nous avoir pas fait avertir lorsque vous alliez combattre les Madianites ? Et ils le querellèrent fort agrement, jusqu'à en venir presque à la violence.

2. Gédéon leur répondit : Que pourrais-je faire qui égalât ce que vous avez fait ? n'est-il pas vrai que toutes les vendanges d'Ephraïm vaut mieux que toutes les vendanges d'Abiezre ?

3. Le Seigneur a livré contre vos mains les principes du Madian, Oreb et Zeb ; au lieu de quoi j'ai approché de ce que vous avez fait ! Leur ayant parlé de cette sorte, il apaisa leur courroux lorsqu'elle était près d'éclater contre lui.

4. Gédéon, étant venu sur le bord du Jourdain, il passa avec les trois cents hommes qui le suivaient, qui étaient si las qu'ils ne pouvaient plus poursuivre les Madianites qui fuyaient.

5. Il dit donc à ceux de Socoth : Domine, je vous prie, du pain à ceux qui sont avec moi, parce qu'ils n'en peuvent plus, afin que nous puissions poursuivre les princes des Madianites, Zebeo et Salmana.

6. Mais les principaux de Socoth lui répondirent : C'est peut-être que vous avez déjà Zébeo et Salmana.

25. *Transiit palma Jordanis.* La bataille s'était livrée près d'Endor, au pied du mont Hermon. Les Madianites étaient exécutés naturellement dans la direction du pays qu'ils habitaient. Les Israélites les poursuivirent au delà du Jourdain, et ils durent repasser ce fleuve pour revenir près de Gédéon.

25. *Oreb et Zeb.* Duces Madianitarum. — *In petra Oreb.* Cui a caelo Oreb nomen factum. — *In pressoria Zeb.* Opianus Antiochensis hic vocat locum aliquem ultra vallium depressum, qui torcularis formam aliquam habuisset. Sed nihil vetat, et petram, et torcular proprie accipi.

CAP. VIII. — 1. *Quid est hoc quod facere voluisti ?* Evocavit Gedeon, supra c. 6, ad belli hujus societatem et auxilium tribus quatuor ; miserat cum aliis ; tum vero tribum Ephraïm. De hoc ista jam queritur et tumultuatur, quasi per contemptum fuisset presentis ; aut quod illi indivisisset gloriam, quam totam in suam tribum Manasse Gedeon derivare voluisset.

2. *Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis.* In hebræo et greco est, *quid feci minus stultum vos ?* Qui scilicet Oreb et Zeb Madianitarum principes cepisset. — *Nonne melior est vendemias Ephraïm vindemias Abiezre ?* Adagialis locutio. Sensus est : Vos, o tribus Ephraïm, adeo præstantiores estis tribu Manasse, ut vestris racemato nostram superet vindemiam. Vos, post vindemiam cesurum Madianitarum, cepisset eorum duces ; et Gedeon hoc peris estis quod nos estis tribu Manasse qui in caeteris citam vobis concupiscitis in hoc bello præstitum videmur.

3. *Requievit spiritus eorum.* Ut enim ait Sapientia, Prov., 15, 1, *responsio mollis frangit iram.*

5. *Socoth.* Que vox *tavernaculi* significat ; quod scilicet Jacob ex Mesopotamia rediens, suisque fratris gratiam exquirens, ibi tavernaculum fecit, Genes., 33, 17. Est hæc urbs in tribu Gad.

6. *Forstian palma manuum.* Quasi dixerit : Inani spe tibi victoriam polliceris, atque ita loqueris, quasi jam copris hos rogos quos bellum instauratorum putamus, timemusque te, si vobis commentum suppeditasse receiverint, victoriam adepti in nos serviam.



et Salmana en votre pouvoir; et c'est ce que vous fait demander ainsi que nous donnions du pain à vos gens.

7. Gédéon leur répondit: Hé bien, lorsque le Seigneur aura livré entre nos mains Zébé et Salmana, je vous ferai briser le corps avec les épines et les ronces du désert.

8. Ayant passé de là, il vint à Phanael, et il fit la même demande aux habitants du pays, qui lui firent la même réponse que ceux de Socoth.

9. Gédéon leur répéta donc de même: Lorsque je serai revenu en paix et victorieux, j'ai fait cela tout-à-à.

10. Or Zébé et Salmana reprennent haleine avec le reste de l'armée; car il n'était demeuré à ce peuple d'Orient que quinze mille hommes de toutes leurs troupes, ayant perdu en cette défaite six-vingts mille hommes, tous gens de guerre, et portant armes.

11. Gédéon, tirant donc vers ceux qui habitent dans les tentes du côté oriental de Nobé et de Jegba, défit l'armée des ennemis qui se croyaient en assurance, s'imaginant qu'ils n'avaient plus rien à craindre.

12. Zébé et Salmana s'enfuirent aussitôt, toutes leurs troupes étant en désordre, mais Gédéon les poursuivit et les prit tous deux.

13. Il retourna du combat avant le lever du soleil.

14. Et ayant pris un serviteur de ceux de Socoth, il demanda les noms des principaux et des sénateurs de Socoth, dont cet homme lui en marqua soixante-dix-sept.

15. Gédéon, étant venu ensuite à Socoth, dit aux premiers: Voici Zébé et Salmana, sur le sujet desquels vous m'avez insulté, en me disant: C'est peut-être que vous avez déjà Zébé et Salmana en votre pouvoir, et c'est ce que vous fait demander ainsi que nous donnions du pain à vos gens qui sont si les qu'ils ne peuvent plus.

16. Ayant donc pris les anciens de la ville de Socoth, il leur brisa le corps avec les épines et les ronces du désert.

Cap. VIII. — *The Conqueror's Reward*. La machine qui devait écraser ces malheureux servait à fouler le grain. On les avait probablement couverts d'épines, et on avait mis sur ces épines de gros bois ou de grosses pierres. C'est ainsi qu'on usait les Romains envers ceux qu'ils faisaient mourir sous la claie: *Sibi orate nocere*. On mettait le patient sous une claie qu'on chargeait de grosses pierres. Les lois n'autorisaient pas ces traitements barbares; mais ces supplices étaient dans les mœurs des anciens, et on les trouve en usage non-seulement parmi les Romains et les Cartaginois, mais aussi chez les Germains.

7. *Conteram carnes vestras cum spinis tribulibus deserti*. Spinis ac durioribus sentibus vestras ad mortem usque lacerabo. Meriti sans mortis poenam qui fugitivos milites in castra communi exitu commissa non modo javare noluerunt, sed ultra etiam intraverunt, in milites fratres suos, in Gedeonem duces, in rampambicum ad Deum peccantes.

8. *Veni in Phanael*. Ideo nonnisi habitus hinc urbs, quod Jacob ibi Dominum vidit, cum ovine lactatas ait, Genes. 28, 10. *Phanael*. Aquila vertit, *faciem Dei*; LXX, *apertum Dei*. Est autem hinc urbs in eadem tribu Gad, contra torrentem Jaboc, in finibus Amorrhæorum.

9. *Destruam turrim Auec*. Quod propterea minatus est Gedeon, quia (ut ait Abimelech quest. 11.) militanti Gedeoni responderent se ipsius minas nihil facere; sibi adversus eum turrim illam stare.

11. *Per viam eorum qui in tabernaculo morabantur*. Ibi sunt Arabes qui à tabernaculo Scythæ appellati sunt. — *Ad orientalem partem Nobæ*. Hujus urbis mentio fit Num. 32, verso ultimo. — *Jegba*. Est in tribu Gad, ejusque mentio fit Num. 32, n. 35. — *Socoth erant, et nihil adversi suspicabantur*. Quia nocui luerat commisit presidium, non putabant Madianite futurum et nullam suam quietem daret Gedeon, presertim cum annis esset etiam transmississimus.

14. *Apprehendit puerum de viris Socoth*. Descripsit nomina primariorum civium Socoth, qui scilicet participes fuerant criminis, ne cum sœntibus insuetos eodem exito involveret.

mana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes.

7. Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebæ et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulibus deserti.

8. Et inde descendens, venit in Phanael; locutusque est ad viros loci illius similia. Qui et illi responderunt, sicut respondenter viri Socoth.

9. Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

10. Zebæ autem et Salmana requiscebant cum omni exercitu suo. Quædam enim millia viri remanserant ex omnibus turrim orientalem populorum, census centum viginti millibus bellatorum educatum gladium.

11. A Ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculo morabantur, ad orientalem partem Nobæ, et Jegba, percussit castra hostium, quasi securi erant, et nihil adversi suspicabantur. [a Osæe. 10. 14.]

12. Pegerantque Zebæ et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

13. Revertensque de bello ante solis ortum.

14. Apprehendit puerum de viris Socoth; interrogavitque cum nomina principum et seniorum Socoth, et descripsit septuaginta septem viros.

15. Venitque ad Socoth, et dixit eis: In Zebe et Salmana, super quibus exprobasit mihi, dicentes: Fortassis manus Zebe et Salmana in manibus tuis sunt, et idcirco postulas ut demus viros, qui lassu sunt et delectentur, panes.

16. Tullit ergo seniores civitatis et spinas densas ac tribulos, et confregit cum eis, atque comminuit viros Socoth.

17. Turrim quoque Phanael subvertit, occisis habitatoribus civitatis.

18. Dixitque ad Zebæ et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.

19. Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt filii matris mee: Virit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occideret.

20. Dixitque Jether primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium; timebat enim, quia adhuc puer erat.

21. Dixerantque Zebæ et Salmana: Tu surge, et irruo in nos; quia iuxta etatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, a et interfecit Zebæ et Salmana; et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regum etiam emulorum decorari solent. [a Ps. 82. 12.]

22. Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon: Domine nostri tu, et filius filii tui; quia liberasti nos de manu Madian.

23. Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabor vobis Dominus.

24. Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo a vobis: Date mihi inaures ex prædra vestra. Inaures enim aures Ismaelitic habere consueverant.

25. Qui responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium, proiecitur in eo inauris de prædra.

26. Et fuit pondus postularum inaurum, mille septingenti auri sicuti, abs-

17. Il abbatit aussi la tour de Phanael, après avoir tué les habitants de la ville.

18. Il dit ensuite à Zébé et à Salmana: Comment étaient faits ceux que vous avez tués au mont Thabor? Ils lui répondirent: Ils étaient comme vous, l'un d'eux paraissait un fils de roi.

19. Gédéon ajouta: C'étaient mes frères, et les enfants de ma mère. Veni le Seigneur; si vous leur aviez sauvé la vie, je ne vous tuerais pas maintenant.

20. Il dit ensuite à Jéther son fils aîné: Allez, tuez-les. Mais Jéther ne tira point son épée, parce qu'il craignait, n'étant encore qu'un enfant.

21. Zébé et Salmana dirent donc à Gédéon: Venez vous-même, et tuez-nous; car c'est l'âge qui rend l'homme fort. Gédéon s'étant avancé tué Zébé et Salmana. Il prit ensuite tous les ornements et les bosselures qu'on met d'ordinaire au cou des chameaux des rois.

22. Dixerunt tous les enfants d'Israël à Gédéon: Soyez notre prince, et commandez-nous nous, votre fils et le fils de votre fils, parce que vous nous avez délivrés de la main des Madianites.

23. Gédéon leur répondit: Je ne serai point votre prince, et je ne vous commanderai point, ni moi, ni mon fils; mais ce sera le Seigneur qui sera votre prince et qui vous commandera.

24. Et il ajouta: Je ne vous demande qu'une chose. Donnez-moi les pendans d'oreilles que vous avez sur de votre butin. Car les Ismaélites avaient accoutumé de porter des pendans d'oreilles d'or.

25. Ils lui répondirent: Nous vous les donnerons de tout notre cœur. Et étendant un manteau sur la terre, ils jetèrent dessus les pendans d'oreilles qu'ils avaient sur de leur butin.

26. Ces pendans d'oreilles que Gédéon avait demandés se trouverent peser mille sept cents si-

18. Viri, quos occidistis in Thabor. Cum Hebraei latenter in montibus et spelunca ob Madianitarum incursionem, etiam in Thabor, secesserant in Thabor. Hoc ergo reges isti in latere illi Thaboris reportos interemerunt. De his interrogat Gedeon — *Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis*. Respondent cum laudatione, et tacita quadam adulacione Gedeonis, quod egregia esset forma, et dignitate quo principum deceret.

19. *Non vos occiderem*. Nam aliquos eos occidere non tenebatur illius precepti vi, quod Num. 31, 17, datum fuit. Hoc enim temporarium erat, quod in solium illud tempus valebat. Quibus ille ait: *Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis*. Nam, si, cum Israhelici ad sortandam cum peccatis Madianitis provocarent, et subinde ad idololatriam.

20. *Jether*. Qui vox præstantem significat, viri excellentem. — *Surge, et interfice eos*. Valde Gedeon ab eo reges illos perit: 1. ut iniquam potestatem suam non magis ulcisceretur; 2. ut discreti in Israëliticæ populi hostes gladium stringeret; 3. ut majori cum cruciatu et dolo mors illis inferretur; nam non nisi mille iectibus pacis manus invalida illos poterat confodere, et magis viris pernoctantem est tartzilo pueri neci danti; 4. ut victorie glorieque suas illum participem faceret.

21. *Qui justæ etatem robur est hominis*. Quis virus et robur cum setate crescat, atque convenit non a totius, qui virile robur habes, interfici, quam ad imbelli puerum. — *Omnes viri Israel*. Plurimum fecit ad Gedeonis gloriam, quod Israel univertus in hoc conspiravit, ut principem illum facerent. — *Dominare nostris*. Regio more. *Tu, et filius tuus, et filius filii tui*. Pater Sarcus oblatum regiam potestatem in tertium tantum gradum posteritatis. Creditur tamen hac præstare offerri imperium in filios, eo dicitur in nepotes, ac posterus juve successione perpetua transmittendum.

23. *Non dominabor vestri*. Scilicet, ut rex; princeps enim et rex vestor est ipse Deus qui populum hunc quasi peculum et hereditatem suam gubernat, foveat ac tuteat.

24. *Date mihi inaures*. Aures, scilicet, quales Israhelici appendere solebant auribus, ut hoc versuculo dicit: nec tamen omnes inaures postulat, sed tantum pecti ut uniusquisque unam ex prædra, que non obicit, inaurum dare velit; nam in hebraeo, *est, date mihi viri inauris* prædra restat, id est, subicit nam det. Eundem sensum exhibet LXX. — *Mos erat ducibus aliqui extimare dare*.

26. *Mille septingenti auri sicuti*. Aures sicuti hoc sequitur quatuor unum aures non-stribus. Itaque mille et septingenti auri sicuti efficitur aures nostrorum sex mille octingentos.



cles d'or, sans les ornemens, les colliers précieux et les vêtements d'écarlate dont les rois de Madian avient accoutumés d'user, et sans les carreaux d'or des chameaux.

27. Gédéon fit de ses frères ses chœurs précieuses un éphod qu'il mit dans sa ville d'Éphra. Et cet éphod devint aux Israélites un sujet de tomber dans la prostitution et l'idolâtrie, et causa la ruine de Gédéon et de toute sa maison.

28. Les Madianites furent donc humiliés devant les enfans d'Israël, et ils ne purent plus lever la tête; mais tout le pays demeura en paix pendant les quarante années du gouvernement de Gédéon.

29. Après cela, Jérobaal, fils de Joas, étant revenu, demeura dans sa maison.

30. Et il eut soixante-dix fils qui étaient sortis de lui, parce qu'il avait plusieurs femmes.

31. Et sa concubine, qu'il avait à Sichem, eut de lui un fils nommé Abimelech.

32. Gédéon, fils de Joas, mourut enfin dans une heureuse vieillesse, et il fut enseveli dans une sépulture de Joas son père, à Éphra, qui appartenait à la famille d'Ezri.

33. Après la mort de Gédéon, les enfans d'Israël se détournèrent du culte de Dieu, et se pro-

32. *Mortuusque est Gedeon.* Les saints Pères ont regardé Gédéon comme la figure de Jésus-Christ. Un prophète lui sert de précurseur comme Jean-Baptiste à Jésus. L'ange trouve Gédéon le van à la main, séparant la paille du froment; et c'est ce que Jésus-Christ devait faire un jour, selon l'expression du précurseur. Gédéon attaque l'idolâtrie et se fait des ennemis; Jésus vient chercher les brebis égarées d'Israël et dissiper les erreurs, et il est persécuté. Davant à la vue de ses mimiques, on arrive à lui en force, mais quand l'heure du combat a sonné, on l'abandonne, et il n'y a plus qu'un petit nombre de Bédels qui se tiennent près de lui. Ce petit nombre triomphe néanmoins, comme les trois cents soldats de Gédéon mettaient en fuite les Madianites.

— *Abque ornamentis, et monilibus.* Non tantum aurum illud datum est, sed etiam hae insuper addita. — *Ornamentis.* Vox hebr., *sakaromim.* ornamenta quaedam significat, quae templorum figuram habent: quare LXX interpretatur, id est, stulticiae, vocant: his ornabantur equi et camelii in suis frenis, oreis, ac phaleris, etc. — *Monilibus.* Hebr., *setiphobim*, quod a verbo *metaph.* *sithere*, derivatur, vel a nomine *metaph.* quod statera, guttam, balasam, seu copalambam significat: videtur indicari monilia hae efectorialia fuisse myrthica, pyxidibus unguentaria his delictis abundantius detrahentibus. — *Proter torques aureas concubinae.* Quibus sellis erat cervicis et colla ornabatur.

27. *Ecceque ex eo Gedeon ephod.* Ephod genus vestis est, quod humeros tegit et pectus amplectitur, illiusque usus sacros erat, quia semper ad divinum cultum referabatur. — *Formosissime est ornatus erat in eo.* Hebraeus dicitur in eo, laboribus textus habere, post eum enim LXX; et sensus est: post mortem Gedeonis Israelitis in idololatriam lapsos. Vel sensus est, *in eo, id est ephod provocavit Israel.* Abundantia sacra illa veste, quam confecerat Gedeon ad divinum cultum, forte aliquando contempsisset tabernaculum divinum jussu transferri in Ephra, ad Deum consulendum per pontificem in publicis gravibus negotiis), permittendo ut idolorum sacrificia ea uterentur in profanis errorum ceremoniis circa idola: quia explicatione potius, alius diebus dicitur in eo peccatum post Gedeonis mortem contempsisse. — *Et factus est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.* Licet enim Gedeon non peccaverit sacrae ritus instrumentum parando, quia nulla lege id fecerat veteribus; tamen quia domus et cognatio reliqua Israelitis secuta peccavit postea. Quod Gedeoni dicitur fuisse in ruinam, non quidem in se, sed in propinquis suis, cognatis, ac posteris; qui peccato Israelitarum consentientes in magnas incidissent ruinas, ut aliquis ex parte cognoscitur c. 9, sequenti.

30. *Septuaginta filios.* In his numerando etiam Abimelech, de quo n. sequenti. — *Egressi sunt de fouore ejus.* Vide dicta tenes. 46, 28.

31. *Concubina autem illius.* Uxor secundaria legitima quod matrimonii vinculum, sed familiae Gedeonis gubernationis exports, nec mater familiae frumque erat vocat Josephus, l. 3, c. 9. — *Quam habebat in Sichem.* Habitabat quidem Gedeon in Ephra, hincque dominum habebat et uxores suas. Verum quia princeps et populi iudex erat, frequenter adhae Sichem, hincque illius concubina morabatur. — *Nominis Abimelech.* Quae vox vel significat *patrem regem*, vel *patrem regis*. Nominis istius impositionem, vel speciatim dicitur mater sui designatorem, quia in filio suo consuevit voluit, vel et nomen esse optavit omni regi ad quod cum aliquo pervenire cupiebat.

32. *Inveniente eum homo.* Hebr., *in cavitate bona*, bene senex: praeferens *boni senectutis tranquillitatem significat*, secundum famam, auctoritatem, conscientiam bonam et civitatem amicitiam.

33. *Aversi sunt.* Defecerunt a Domino. — *Percesseruntque cum Baal feda.* Cum Baal Berith, et significat hebraea quae habent *posuerunt sibi Baal Berith in Deum*, Vide c. 9, sequenti, h. 4.

que ornamentis, et monilibus, et vestis purpurea, quibus reges Madian uti solent erant, et praeter torques aureas camelorum.

27. Ecceque ex eo Gedeon ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatissime est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.

28. Humilitatis est autem Madian eorum filius Israel, nec poterunt ultra cervicis elevare; sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit.

29. Abiit itaque Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua.

30. Habituque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus; eo quod plures habere uxores.

31. Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit et filium nomine Abimelech.

32. Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepulchus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.

33. Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel, et se pro-

32. *Mortuusque est Gedeon.* Les saints Pères ont regardé Gédéon comme la figure de Jésus-Christ. Un prophète lui sert de précurseur comme Jean-Baptiste à Jésus. L'ange trouve Gédéon le van à la main, séparant la paille du froment; et c'est ce que Jésus-Christ devait faire un jour, selon l'expression du précurseur. Gédéon attaque l'idolâtrie et se fait des ennemis; Jésus vient chercher les brebis égarées d'Israël et dissiper les erreurs, et il est persécuté. Davant à la vue de ses mimiques, on arrive à lui en force, mais quand l'heure du combat a sonné, on l'abandonne, et il n'y a plus qu'un petit nombre de Bédels qui se tiennent près de lui. Ce petit nombre triomphe néanmoins, comme les trois cents soldats de Gédéon mettaient en fuite les Madianites.

— *Abque ornamentis, et monilibus.* Non tantum aurum illud datum est, sed etiam hae insuper addita. — *Ornamentis.* Vox hebr., *sakaromim.* ornamenta quaedam significat, quae templorum figuram habent: quare LXX interpretatur, id est, stulticiae, vocant: his ornabantur equi et camelii in suis frenis, oreis, ac phaleris, etc. — *Monilibus.* Hebr., *setiphobim*, quod a verbo *metaph.* *sithere*, derivatur, vel a nomine *metaph.* quod statera, guttam, balasam, seu copalambam significat: videtur indicari monilia hae efectorialia fuisse myrthica, pyxidibus unguentaria his delictis abundantius detrahentibus. — *Proter torques aureas concubinae.* Quibus sellis erat cervicis et colla ornabatur.

27. *Ecceque ex eo Gedeon ephod.* Ephod genus vestis est, quod humeros tegit et pectus amplectitur, illiusque usus sacros erat, quia semper ad divinum cultum referabatur. — *Formosissime est ornatus erat in eo.* Hebraeus dicitur in eo, laboribus textus habere, post eum enim LXX; et sensus est: post mortem Gedeonis Israelitis in idololatriam lapsos. Vel sensus est, *in eo, id est ephod provocavit Israel.* Abundantia sacra illa veste, quam confecerat Gedeon ad divinum cultum, forte aliquando contempsisset tabernaculum divinum jussu transferri in Ephra, ad Deum consulendum per pontificem in publicis gravibus negotiis), permittendo ut idolorum sacrificia ea uterentur in profanis errorum ceremoniis circa idola: quia explicatione potius, alius diebus dicitur in eo peccatum post Gedeonis mortem contempsisse. — *Et factus est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.* Licet enim Gedeon non peccaverit sacrae ritus instrumentum parando, quia nulla lege id fecerat veteribus; tamen quia domus et cognatio reliqua Israelitis secuta peccavit postea. Quod Gedeoni dicitur fuisse in ruinam, non quidem in se, sed in propinquis suis, cognatis, ac posteris; qui peccato Israelitarum consentientes in magnas incidissent ruinas, ut aliquis ex parte cognoscitur c. 9, sequenti.

30. *Septuaginta filios.* In his numerando etiam Abimelech, de quo n. sequenti. — *Egressi sunt de fouore ejus.* Vide dicta tenes. 46, 28.

31. *Concubina autem illius.* Uxor secundaria legitima quod matrimonii vinculum, sed familiae Gedeonis gubernationis exports, nec mater familiae frumque erat vocat Josephus, l. 3, c. 9. — *Quam habebat in Sichem.* Habitabat quidem Gedeon in Ephra, hincque dominum habebat et uxores suas. Verum quia princeps et populi iudex erat, frequenter adhae Sichem, hincque illius concubina morabatur. — *Nominis Abimelech.* Quae vox vel significat *patrem regem*, vel *patrem regis*. Nominis istius impositionem, vel speciatim dicitur mater sui designatorem, quia in filio suo consuevit voluit, vel et nomen esse optavit omni regi ad quod cum aliquo pervenire cupiebat.

32. *Inveniente eum homo.* Hebr., *in cavitate bona*, bene senex: praeferens *boni senectutis tranquillitatem significat*, secundum famam, auctoritatem, conscientiam bonam et civitatem amicitiam.

33. *Aversi sunt.* Defecerunt a Domino. — *Percesseruntque cum Baal feda.* Cum Baal Berith, et significat hebraea quae habent *posuerunt sibi Baal Berith in Deum*, Vide c. 9, sequenti, h. 4.

fornicati sunt cum Baalim. Percusserruntque cum Baal feda, ut esset eis in deum;

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circumum;

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quae fecerat Israeli.

tinèrent à l'idolâtrie de Baal : ils firent alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu;

34. Et ils oublièrent leur Seigneur et leur Dieu, qui les avait délivrés des mains de tous leurs ennemis dont ils étaient environnés.

35. Ils n'eurent point de miséricorde envers la maison de Gédéon, appelé Jerobaal, pour reconnaître le bien qu'il avait fait à Israël.

## CHAPITRE IX.

## Tyrannie et mort d'Abimelech.

1. Abiit autem Abimelech filius Jerobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos, et ad omnem congregationem domus patris matris suae, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quis vobis est melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate, quod vos vestrum et caro vestra sunt.

3. Locutusque sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicientes: Frater noster est.

4. Defertur quoque illi septuaginta pondus argenti de quo Baalberith, qui condidit sibi ex viro inopes et vagus, secuti sunt eum.

5. Et venit in domum patris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum, remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, et abscondit est.

Car. IX. — 1. *Abiit autem Abimelech.* Cette histoire d'Abimelech est celle de tous les tyrans. Il commence par usurper le pouvoir. Pour y arriver, il flatte les mauvais instincts de la multitude, la détourne du culte de son Dieu, s'entoure de gens misérables, souille ses mains du sang de ses frères et arrive au pouvoir; il se rend absolu et couronne ainsi son usurpation par la tyrannie.

35. *Nec fecerunt misericordiam.* Misericordia hic accipitur pro omni bene virtute que in aliquo ad ejus utilitatem, gloriam ac bonum emanat, et benevolentiam, beneficentiam, pietatem, gratitudinem, justitiam, etc. — *Jerobaal Gedeon.* Ponitur hic simul duo Gedeonis nomina, quod expositionis causa factum indicant LXX, qui vertunt, *cum dono Jerobaal, ipse est Gedeon.*

Car. IX. — 1. *Abimelech.* Filius Gedeonis ex concubina, de quo dicitur c. superiori, n. 31. 2. *Viros Sichem.* Viros primarios; hi enim viri in hebraeo dicuntur *sacholim*, id est, domini. — *Dominetur unus vir.* Mellior monarchia reliquis republicae formis. Hinc argumentum petit Abimelech. — *Exo vestrum et caro vestra.* Propinquus vester.

4. *Septuaginta pondus argenti.* In hebraeo, chaldæo, et greco tantummodo est, *Asterunt et septuaginta argenti* et domo *Erabaal*, et videtur subintelligendum *talentis*, quod valguis nostrae voce pondus expressit. Porro talentum tria siclorum millia continebat; siclus vero unus argenteus, et alibi diximus, quattuor argenteis quatuordecim Hispanice aequivalent. — *De fano Baalberith.* Berith significat fœdus, pactum, testamentum. Vel ergo dicitur Baalberith, quod fœderibus praesert, ut apud Graecos *Zus*, *rogus*, vel quod suo illi Baal certa aliqua ceremoniam deberentur: sed vel tandem quod in eo fano populus Sichem cum Abimelech fœdus pepigit. — *Secundum explicitio est genuina.* Vilo hoc eodem c. n. 46.

5. *Septuaginta viros.* Sexaginta octo; nam Joatham exivit, et ipse Abimelech e numero erat septuaginta. Ponitur ergo numerus rotundatus, ut fere fieri solent, ostensum unus aut alter desideratur, uti superius. Non dicimus passim LXX, interpres, cum tamen fuerint septuaginta duo. *Super lapidem unum.* In actum vult, in aedem, quia Abimelech non hostis, sed iudicis personam sustinere voluit videtur, atque ita tanquam factorum criminis alicujus compertus in loco supplicii manari jussit. *Factum vult,* quia viros Baalis aram confregisset ac disturbasset. Volens, c. 6, 27, et super petra arxipae nova in Baalis contumeliam sacrificium obtulerat, volens Abimelech demeritis illius injuriarum ulcisci, populi volentem, quia Baal adductus erat, sibi adjuvare.



6. Alors tous les habitants de Sichem, s'étant assemblés avec toutes les familles de la ville de Mello, allèrent établir roi Abimelech, près du chêne qui était à Sichem.

7. Jotham, ayant reçu la nouvelle, s'en alla au haut de la montagne de Garizim, où se tenait debout, il cria à haute voix, et parla de cette sorte : Écoutez-moi, habitants de Sichem, comme vous voulez que Dieu vous écoute.

8. Les arbres s'assemblèrent un jour pour s'élire un roi, et ils dirent à l'olivier : Soyez notre roi.

9. L'olivier leur répondit : Puis-je abandonner mon suc et mon huile, dont les dieux et les hommes se servent, pour venir m'établir au-dessus des arbres ?

10. Les arbres dirent ensuite au figuier : Venez régner sur nous.

11. Le figuier leur répondit : Puis-je abandonner la douceur de mon suc et l'excellence de mes fruits, pour venir m'établir au-dessus des arbres ?

12. Les arbres s'adressèrent encore à la vigne, et lui dirent : Venez prendre le commandement sur nous.

13. La vigne leur répondit : Puis-je abandonner mon vin, qui est la joie de Dieu et des hommes, pour venir m'établir au-dessus des arbres ?

14. Enfin, tous les arbres dirent au buisson : Venez, et vous serez notre roi.

8. *Tertium ligna.* Cui apologue est le plus ancien que l'on connaisse. Il est très-beau. Toutes les images en sont empruntées aux usages et aux mœurs des Hébreux qui menaient une vie agricole. Ce sont les arbres qui sont mis en scène, et la pensée de l'auteur se découvre sans effort. Gédéon avait refusé le royaume, et son refus est symbolisé par ces arbres utiles et précieux qui n'ont d'autre ambition que de remplir la mission que Dieu leur a donnée dans l'histoire des autres hommes. Mais le buisson dépeint, qui dégrade l'impie et le méchant, n'est pas aussi humble. Il ne porte point de fruits, il désire au lieu de protéger; néanmoins il cherche le pouvoir. Mais si le sort de ce buisson un feu qui devoit couvrir qu'il entourent. C'est qui le tyrann d'élever l'instrument dont Dieu se sert pour punir ceux qui l'ont élevé.

6. *Familie urbis Mello.* Est urbs super oppidum Sichini proximum : est etiam alius locus eodem nomine appellatus de quo II. Reg. 5, 9 et alibi sermo est. — *Constituerunt regem Abimelech.* Non licet archibus principatum occupari. Sicut tamen inter populi iudicos censeri, qui factio republicam administravit, licet iure ad illius gubernationem non venerit. — *Quaerit quarecum staret in Sichem.* XXX. etiam vocari querecum stationis, quia nulli tanto tempore stetit, assensit quoniam factus illa eadem est quae olim Abraham, Jacob et Joseph constituerunt, Genes. c. 12, 7, et cap. 35, 4, et 2089, 24, 26.

7. *In vertice montis Garizim.* Non longe aberat à Sichem mons hic, sicut et alter et oppositus Hebal, ambobus de quibus excommunicationes datus. 27, et Josue 8. — *Ita audiat vos Deus.* Il est, si à Deo prope vestras calamitates aliquas aut avertit pressa premissa admitti cupitis, et eo calamitatum secundis auribus audite.

8. *Tertium ligna, ut ungerentur super se regem.* Apologus : sic Ezechielis, c. 17, 24, ligna traditur scientia.

9. *Que respondit.* Oliva, ficus, et vitis regnum deprecantur, et bono proprio carere se possunt negant, quod tamen bonum, etiam si private maneat, aliis proxi, imo plus proxi, quam si ad regnum promovantur. — *Qua et dii utuntur et homines.* Hebr. *honorantur dii et homines.* Olio honoratur Deus, dum ad exercitios, Exod. 29, 25; Lev. 2, 6, 7, et alibi; ad humana item sacra, Exod. 25, 6, 25, 35; Num. 4, ad altarium sacerdotum et pontificum consecrationes adhibetur; Homines vero honorantur olio, quia illud ad regem unctio adhibetur: quia etiam n. 8. dictum est. *Tertium ligna, ut ungerentur super se regem.* Alii vultu olei inter nos quotidiani sunt, nec illos opus est recensere.

11. *Fructuosus succisiveis.* Hebr. *reditum optimum,* quo significatur, et ficus fertilitas, et lucrum quod ex foetis existit.

13. *Licetific Deum et homines.* Deo vno licetificatur, qui in sacrificiis et libaminalibus adhibetur; homines, qui in conviviis et communiis manibus ad potum illo utuntur.

14. *Dixeruntque omnia ligna ad rhomonem.* D. Hieronymus in Aggai, c. 2. *Rhomonis, inquit, spinosus fructus et arvensicola sentibus unctisive contexta, quae tenet quidquid attingit, et pretium vulnere, et vulneratorum sanguinis delictetur.* — *Veni et impera super nos.* Cum fructuosum solum ordine principatum non admittunt, ad infructuosum pessimum et necessitatum veniunt, rhomonem scilicet.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universae familiae urbis Mello; abieruntque et constituerunt regem Abimelech, iuxta querecum quae stabat in Sichem.

7. Quod cum nuntiatum esset Jotham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim; elevatque voce clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ista ad vos dico.

8. Resertit ligna, ut ungerentur super se regem; dixeruntque olive: Impera nobis.

9. Que respondit: Numquid possum deserere dulcedinem meam, quae et dii utuntur et homines, et venire ut inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arbores ficum et viti, et super nos regnum accipe.

11. Que respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructuosus succisiveis, et ire ut inter caetera ligna promovear?

12. Locutaeque sint ligna ad vitem: Veni et impera nobis.

13. Que respondit eis: Numquid possum deserere vinum meum, quod licetificat Deum et homines, et inter ligna caetera promovear?

14. Dixeruntque omnia ligna ad rhomonem: Veni, et impera super nos.

15. Que respondit eis: Si vere me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite; si autem non vultis, egrediar ignis de rhanno, et devorabo cedros Libani.

16. Nunc igitur, si recte et absque peccato constituistis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo ejus, et reddidistis vicem fructibus ejus, qui pugnavit pro vobis.

17. Et animam suam dedit periculis, et erucet vos de manu Madian.

18. Et cum nunc serretur in domum patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillae ejus super habitatores Sichem, eo quod traxerit vestes eius.

19. Si ergo recte et absque vitio egistis cum Jerobaal, et domo ejus, hodie letamini in Abimelech, et ille letetur in vobis.

20. Sin autem perverse; egrediar ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello; egrediarque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devorabo Abimelech.

21. Avant dui dixisset, fugit, et abiit in Bera; habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22. Regnavit itaque Abimelech super Israel, tribus annis.

23. Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem; qui cooperunt cum deestari.

24. Et scelis interfectionibus septuaginta florum Jerobaal, et effusione sanguinis eorum conferte in Abimelech fratrem suum, et in caeteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant.

25. Posueruntque insidias abimelech super Abimelech.

26. *Regnavit itaque Abimelech.* Le pouvoir usurpé par Abimelech devint tyrannique. C'est, pourquoy l'Écriture ne dit pas de lui, comme de Gédéon, et de ses prédécesseurs, qu'il jugea ou qu'il administra Israël. Mais se pouvoir absolu ne tardas pas à être odieux au peuple.

15. *Sub umbra mea requiescite.* Licet rhomonis tumbra quibus, protectionem, securitatemque pollicari videatur, tamen sub ea latentes vires caput erigere, brachium porrigere licet, aut corpus commovere, quia sentibus ac spinarum aculeis compungitur, quod tyrannorum ingenium est. — *Egrediar ignis.* Hoc etiam tyrannicum est, si non fiat omnia prompte que precipiantur, exarscunt, et iram non in vulgares tantum homines, sed in primores etiam, qui per cedros Libani significantur, expronunt.

16. *Nunc igitur, si recte.* Est apologi adlocutio, circa quam notandum tribus arboribus, quae insuperum notantur, significat omnes viros bonos, qui, si ad regnum qualicumque vocati fuissent, illud non admittunt, quod ei contra divinam voluntatem esse non ignorat. Rhomonis ambitiosus, impios, divitiarum timoris expertes, ac nominatim Abimelech tyrannum notat. Hoc poëta, sententia est: Si regem eligendo, fratres meos occidendo, patri meo defuncto tanta mala inferendo bene fecistis, bene abiit vobis, et traxi vestrum; imo cum illo, et in vicium ipse vobiscum. Sin vero male fecistis, ut certe male et pessime fecistis, ipse rex vos percutet, et vos illum; mutua vos ira et odio conficiatis, mutuis vos ignibus in cinerem redigatis.

21. *In Bera.* Quem locum D. Hieronymus distare ait octo millibus ab Eleutheropolis, ad quilonem. Hujus loci non est mentio in Scriptura; cum Bonifacius constituit in tribus Juda.

23. *Spiritus pessimorum.* D. Augustus, et alii diabolum interpretantur, is postea discorum malorumque omnium auctor et inventor fuit. Sic Ps. 77, 40. dicitur: *Misti Dominus in eos iram, indignationis suae...* Inimicos per angelos malos. Quod autem dicitur misisse Dominus spiritum hunc, cum S. Augustus intelligendum est, permisit, ut scilicet, spiritum malignum in inter eos volentem permiserit Deo ire, et pacem perturbare, etc. — *Habitatores Sichem.* Plebem intelligit, quae scelis ab Abimelech patrum iam Abimelech, et primorum Sichem civibus deestari, ac devorari, ac propterea esse occidit et aversatur.

25. *Posueruntque insidias.* Sichimite qui cum Gual conspiraverat ut Abimelech evertent. — *Dum illius praetolabantur adentem.* Scilicet Abimelech. — *Agentes praedas de praetereuntibus.* Latrocinia in eo potissimum exercentes, qui pro Abimelech stabant.

15. Le buisson leur répondit : Si vous m'établissez véritablement pour votre roi, venez vous reposer sous mon ombre; que si vous ne le voulez pas, que le feu sorte du buisson, et qu'il devore les cedres du Liban.

16. Considérez donc maintenant si ça étoit pour vous une action juste et innocente d'établir ainsi Abimelech pour votre prince; si vous avez bien traité Jerobaal et sa maison; si vous avez reconnu Jerobaal, et sa maison, et si vous avez rendu vicem fructibus ejus, qui pugnavit pro vobis.

17. Et si vous avez traité comme vous devez Jerobaal et sa maison, et que vous ne lui avez point fait d'injustice, qu'Abimelech soit votre bonheur; et puisse-vous être aussi le bonheur d'Abimelech.

18. Mais si vous avez agi contre toute justice, que le feu sorte d'Abimelech, qu'il consume les habitants de Sichem et la ville de Mello; et que le feu sorte des habitants de Sichem et de la ville de Mello, et qu'il devore Abimelech.

19. Si donc vous avez traité comme vous devez Jerobaal et sa maison, et que vous ne lui avez point fait d'injustice, qu'Abimelech soit votre bonheur; et puisse-vous être aussi le bonheur d'Abimelech.

20. Mais si vous avez agi contre toute justice, que le feu sorte d'Abimelech, qu'il consume les habitants de Sichem et la ville de Mello; et que le feu sorte des habitants de Sichem et de la ville de Mello, et qu'il devore Abimelech.

21. Avant dui ces paroles, il s'enfuit, et s'en alla à Béra où il demeura, parce qu'il craignoit Abimelech, son frère.

22. Abimelech fut donc prince d'Israël pendant trois ans.

23. Mais le Seigneur envoya un esprit de haine et d'aversion entre Abimelech et les habitants de Sichem, qui commencèrent à le détester.

24. Il à imputer à Abimelech, leur frère, et aux principaux Sichimites qui l'avaient soutenu, le crime du meurtre des soixante-dix fils de Jerobaal, et de la cruauté de son frere sang.

25. Ils lui dressèrent donc des embûches au



haut des montagnes; et, en attendant qu'il vint, ils s'exercèrent à des brigandages, et volaient tous les passants. Mais Abimelech en fut averti.

26. Dependunt Gaal, fils d'Obéd, vint avec ses frères, et passa à Sichem; et les Sichimites, à son arrivée, ayant pris une nouvelle confiance, Sichem.

27. Sortirent en campagne, ravagèrent les vignes, foulèrent aux pieds les raisins, et dansant et chantant ils entrèrent dans le temple de leur dieu, où, parmi les festins et les pots, ils faisaient des imprecations contre Abimelech.

28. Et Gaal, fils d'Obéd, cria à haute voix: Qui est Abimelech? et quelle est la ville de Sichem, pour être assujéti à Abimelech? n'est-il pas fils de Jérobaal? Et cependant il a établi un Zébul, son serviteur, pour gouverner sous lui, contre de la maison d'Énom, père de Sichem. Pourquoi donc serons-nous assujéti à Abimelech?

29. Plût à Dieu, que quelqu'un me donnât l'autorité sur ce peuple, pour exterminer Abimelech! Dependunt on vint dire à Abimelech: Assemblez une grande armée et venez.

30. Zébul, gouverneur de la ville, ayant entendu ces discours de Gaal, fils d'Obéd, entra dans une grande colère.

31. Et envoya en secret des courriers à Abimelech, pour lui dire: Gaal, fils d'Obéd, est venu à Sichem avec ses frères, et il presse la ville de se déclarer contre vous.

32. Venez donc de nuit avec les troupes qui sont avec vous, tenez-vous caché dans les champs;

33. Et au point du jour, lorsque le soleil se lèvera, venez fondre sur la ville. Gaal sortira contre vous avec ses gens, et vous serez en état de le battre.

34. Abimelech, ayant donc marché de nuit avec toute son armée, dressa des embuscades en quatre endroits près de Sichem.

35. Gaal, fils d'Obéd, étant sorti de la ville, se tint à l'entrée de la porte; et Abimelech sortit de l'embuscade avec toute son armée.

26. *Gaal filius Obed.* Vie cognatione magna, opibus viribusque potens, popularis et gratiosus: ex qua tribu, aut urbe fuerit, non exprimitur in sacro textu.

27. *Tantiones vineas.* In hebreo et apud LXX est, *vindemiantes vineas.* Advenit Gaal alacris facti Sichimitæ, quod prius facere non audebant, colligendis urvis insistunt, vinum exprimunt, et inter vulgarem vindemiarum lasciviam Abimelechum carpunt, et laevarum dicitur. — *Ingressi sunt fontem Dei sui.* Ut eum laudarent, et de excessu Abimelechi joci gratias agerent, hostiisque immolarent.

28. *Clamante Gaal.* Palam hæc jactante. — *Quis est Abimelech?* Quam vilis, quam improbus — *Quis est Sichem, ut serviamus ei?* E contrario, que et quanta est civitas Sichem! — *Nunquid non est filius Jerobaal?* à patris persona vocat Abimelech in invivum. Gedeon etiam invidiosè Jerobaal vocat, ut patrum ab illo eversionem arce Baal, cui Sichimitæ erant addicti, revocet in memoriam. — *Constituit principem Zebul, servum suum.* Prefectum constituit Zebul, clientem suum. — *Super viros Enmor.* Inductur mentio Hæmæ patris Sichem, ut civitatis hujus antiquitatis nobilitatem, libertatem in memoriam revocet, ex Genes. 34.

29. *Diciturque est Abimelech.* A proprio montis est, fortasse a Zebul, seu ab eo quos Zebul ablegat, ut faceret ut quod sequitur.

30. *Oppugnat.* Munit, armat.

31. *Latens in agro.* Quasi in insidiis, et opportunitatem invadendi expectans.

32. *Illo autem egrediente.* Si non in anurum illum allicer faceret, utopie qui esse illi jactantur, et Abimelech insulsiat.

34. *In quatuor locis.* Diviso exercitu in quatuor ordines sub quatuor duobus.

35. *Egressusque.* Processit, progressus est, vel domo est egressus.

eum in summitate montium; et dum illius prestabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes predas de pratereuntibus; nullatamen est Abimelech.

26. Venit autem Gaal filius Obod cum fratribus suis, et transivit in Sichem. Ad eum adventum erecti habitatores Sichem.

27. Egressi sunt in agros, vastantes vineas, usque calcantes; et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, inter epulas et pocula maledicebant Abimelech.

28. Clamante Gaal filio Obod: Quis est Abimelech, et que est Sichem, ut serviamus ei? Numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul, servum suum super viros Enmor patris Sichem? Cur ergo serviamus ei?

29. Titiam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech! Diciturque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, et veni.

30. Zebul enim princeps civitatis, audivit sermionibus Gaal filii Obod, iratus est valde.

31. Et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce, Gaal filius Obod venit in Sichem cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.

32. Surge itaque nocte cum populo qui tecum est, et latita in agro;

33. Et primo mane oriente sole, irru super civitatem; illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ut quod poteris.

34. Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichem in quatuor locis.

35. Egressusque est Gaal filius Obod et stetit in introitu porte civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

36. Cumque vidisset populum Gaal dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudine descendit. Cui ille respondit: Unus est montium viros quasi capita hominum, et hoc errore deceptus.

37. Rursusque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terre descendit, et omnes cuneus venit per viam quam respicit chæna.

38. Cui dixit Zebul: Ubi est nunc ostium, quo loquerbaris? Quis est Abimelech, ut serviamus ei? Nōne hic populus est, quem dicitis chæna? Egredere, pugna contra eum.

39. Abiit ergo Gaal, spectante Sichemorum populo, et pugnavit contra Abimelech.

40. Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulsi; cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis.

41. Et Abimelech stetit in Ruma; Zebul autem, Gaal et socius ejus expositi de urbe, nec in ea passus est commorari.

42. Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nuntiasset Abimelech.

43. Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egredereetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos.

44. Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem; duæ autem turme palantes per campum adversarios persequabantur.

45. Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem; quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa; ita ut sal in ea dispergeret.

46. Quod cum audisset qui habitabant

45. *Ita ut sal in ea dispergeret.* Le sel, en petite quantité, peut être en engrais, mais, en quantité considérable, il brule le sal et le rend stérile. C'estait l'opinion des anciens. Cf. Deut. XXIX, 23, et Jérém. XVII, 6; Sophon. II, 9, et dans les auteurs profanes: Plin. *Hist. nat.*, XXXI, 7; Virg. *Georg.* II, 108.

36. *Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul.* Simulabat Zebul amicum cum Gaal: et clam illo, ut enim dicitur n. 31. Abimelech monterat ut cum suis veniret in Sichem. — *Umbros montium viros.* Coarctat Zebul Gaalem a rursus adventatis exercitus remove, et insidias male occurrent.

37. *Rursusque Gaal ait.* Nimirum postquam aciem rursus intendisset, et attentius non considerasset. — *De umbilico terre.* Umbilicus terre vocatur, non ut aliquando, id quod est medium, sed quod editus est et fortius; ut sunt montes. Alii putant vocari umbilicum, quod locus esset in terra illius medio, collisive bonus et ferax. — *Per viam quam respicit chæna.* Illam, credo, quorundam intelligit de qua supra, n. 6.

38. *Ubi est nunc ostium.* Jam Zebul larvam deponit et amarulenta eorum exprobratione quam Gaal dixerat n. 25, cum ad manus cum Abimelech confederandis impellit.

40. *In urbem compulsi.* Duae erant in Sichem factiones: altera Zebul, altera Gaal sequentibus; quævis ergo visus Gaal fuisse fuisse ab Abimelech, tamen cum Zebul urbe excludere non potuit; sed cum primis potuit, exaruit, ut narratur n. 41.

41. *In Ruma.* Que, ut tradit D. Hieronymus, de locis hebraicis, est in finibus Diopolos, et a plerisque Arimathæa dicitur.

42. *Egressus est populus in campum.* Ad reinteგრადum bellum.

43. *Quod egredereetur populus de civitate.* Non ut agrestibus vacaret operibus, ut putavit Sabellicus I. 8 Exemplorum c. 3, sed ut pugnaret.

45. *Ita ut sal in ea dispergeret.* In perpetua detestationis notam, ac sicut, sal enim, ex quo nullus fructus nascitur, sterilitatem significat.

46. *Quod cum audisset qui habitabant in terra Sichemorum.* Aliqui putant trinit hanc intra civitatem sitam fuisse. Serrarius existimat in loco non admodum dissito, sed non intra urbem; aliqui non discrevit, quod cum audisset, sed potius, quod cum viderent. Putat idem Serrarius turrim hanc fuisse Mello, de qua dicitur est supra, n. 6. — *Ingressi sunt fontem Dei sui Berith.* Ut sellicet loci munitione ac religione se tuerentur.

36. Gaal, ayant aperçu les gens d'Abimelech, dit à Zebul: Voilà bien du monde qui descend des montagnes. Zebul lui répondit: Ce sont les ombres des montagnes qui vous paraissent des troupes d'hommes; et c'est là ce qui vous trompe.

37. Rursusque Gaal ait: Ecce un grand peuple qui sort du milieu de terre, et j'en vois venir une grande troupe par le chemin qui regarde le chæna.

38. Zebul lui répondit: Où est maintenant cette audace avec laquelle vous disiez: Qui est Abimelech, pour nous tenir assujéti à lui? Ne sont-ce pas là les gens que vous méprisez? Sortez donc, et combattez contre eux.

39. Gaal sortit ensuite à la vue de tout le peuple de Sichem, et combattit contre Abimelech;

40. Mais Abimelech le contraignit de fuir, le poursuivait et le chassa jusqu'à la ville; et plusieurs de ses gens furent tués jusqu'à la porte de Sichem.

41. Abimelech s'arrêta ensuite à Ruma; et Zebul chassa de la ville Gaal avec ses gens, et il ne souffrit plus qu'il y demeurât.

42. Le lendemain le peuple de Sichem se mit en campagne; et Abimelech, en ayant eu nouvelle.

43. Mena son armée contre les Sichimites, la divisa en trois bandes, et leur dressa des embuscades dans les champs. Lorsqu'il vit que les habitants sortaient de la ville, il se leva de Pambuscade.

44. Il les chargea vivement avec ses troupes, et vint assiéger la ville. Dependait les deux autres corps de son armée poursuivaient les ennemis qui fuirent çà et là dans la campagne.

45. Abimelech attaqua la ville pendant tout ce jour; et ayant prise il en tua tous les habitants, et la détruisit d'une telle sorte, qu'il sembla de sel au lieu où elle avoit été.

46. Ceux qui habitoient dans la tour de Si-



chem ayant appris ceci entrèrent dans le temple de leur dieu Bérith, où ils avaient fait alliance avec lui; ce qui avait fait donner à ce lieu le nom de Bérith, et ce lieu était extrêmement fort.

47. Abimelech ayant appris de son côté que tous ceux de cette tour s'étaient réfugiés et renfermés tous ensemble en un seul lieu.

48. Il monta sur la montagne de Selmon avec tous ses gens; coupa une branche d'arbre, la mit sur son épaule, et dit à ses compagnons: Faites promptement ce que vous m'avez vu faire.

49. Ils comprirent donc tous à l'envi des branches d'arbres, et suivirent leur chef; et environnant cette forteresse, ils y mirent le feu qui y prit d'une telle force que mille personnes, tant hommes que femmes, qui demeuraient dans cette tour de Sichem, y furent tous étouffés par le feu ou par la fumée.

50. Abimelech marcha de là vers la ville de Thèbes, qu'il investit et assiéga avec son armée.

51. Il y avait au milieu de la ville une haute tour où tous les principaux de la ville, hommes et femmes, s'étaient réfugiés; ils étaient montés sur le haut de la tour pour se défendre par les créneaux.

52. Abimelech était au pied de la tour, combattant vaillamment; et s'approchant de la porte, il lâcha y mettre le feu.

53. En même temps une femme jetant d'en haut un morceau d'une meule de moulin, frappa Abimelech à la tête, et lui en fit sortir la cervelle.

54. Aussitôt il appela son écuyer, et lui dit: Tirez votre épée, et tuez-moi, de peur qu'on ne dise que j'ai été tué par une femme. L'écuyer, faisant ce qu'il lui avait commandé, le tua.

55. Abimelech étant mort, tous ceux d'Israël qui étaient avec lui retournèrent chacun en sa maison:

56. Et Dieu rendit à Abimelech le mal qu'il avait commis contre son père, en tuant ses soixante-dix frères.

57. Les Sichimites aussi reprirent la punition qu'ils méritaient; et la malédiction que Joatham, fils de Jérobaal, avait prononcée tomba sur eux.

58. *Et confregit cerebrum ejus.* Cette mort rappelle celle de Pyrrhus, qui fut tué de la main d'une femme à Argos. Seulement Abimelech est plus lâche que le roi d'Épire, puisqu'il termine sa vie par un suicide. Ce fils de Gédéon avait de talents remarquables, mais son ambition en a fait un tyran vindicatif et cruel, et Dieu l'a puni de tous ses crimes. Les Sichimites ont été aussi châtiés à cause de leur incrédulité, et la justice de Dieu ressort avec éclat de tous ces événements.

48. *In montem Selmon.* Moss he est in eodem turri Ephraim, non procul a turri Sichem orientem so Jordanem versus. Dense ibi arbores et nix que vix tandem liquebit. Psal. 67. 16. *Vix delectabatur in Selmon.*

50. *Veni ad oppidum Thèbes.* Urbs est in turri Manasse, ut ait Adrichomius, n. 50.

53. *Fragmen mole.* LXX. indicant fuisse fragmentum superioris mole; habent enim *κλάμα ἐπιπέλου.* Similis fere Pyrrho filii tegula a muliere jacta, que caput ejus confregit ut auctor est Plutarchus in ejus vita. Josb vir bello egregius ex hoc casu Abimelech ducem montium dedit regibus ne oppugnationibus interesset, II. Reg. II. 21.

54. *Ne forte dicatur quod a femina interfertus sim.* Ibi dicitur, et porro semper dicitur. Quis percussit Abimelech filium Jerobaal? dicobat Joab. II. Reg. II. 21: Nonne mulier misit super eum fragmen mole de muro, et interfecit eum in Thèbes?

haut en terre Sichimorum, ingressi sunt fanum del sui Bérith, ubi fœdus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen accepit, qui erat munus valde.

47. Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos.

48. Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo; et arrepta securi, prœcidi arboris ramum impostumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videlicet facere cito, facite.

49. Igilur certam ramos de arboribus præcidentes, sequentur ducom. Qui circumdant præsidium, succenderunt. Quae ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres habitatorum turris Sichem.

50. Abimelech autem inde profecturus, venit ad oppidum Thèbes, quod circumdant obstabat exoritur.

51. Erat autem turris excaeva in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula. Sidonis, et Moab et filiorum Ammon et Philistin; miseruntque Dominum, et non colerunt eum.

53. *Et ecce una mulier fragmen mole desuper jactans, illis capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus.* II. Reg. II. 21.

54. *Qui vocavit cito armerium suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percutite me; ne forte dicatur quod a femina interfertus sim.* Qui iussa periculis, interfecit eum. [A. J. Reg. 31. 4. I. Par. 10. 4.]

55. Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de castris, reversi sunt in sedes suas.

56. Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfecit septuaginta fratibus suis.

57. Sichimites quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

## CHAPITRE X.

Thola et Jair. Servitude sous les Philistins et les Ammonites.

1. Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patris Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim.

2. Et judicavit Israel viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3. Hinc successit Jair Galaadites, qui judicavit Israel per viginti et duos annos.

4. Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, qui ex homine qui erat appellatus Harvith-Jair, id est, oppida Jair, usque in presentem diem, in terra Galaad.

5. Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Canon.

6. Filii autem Israel peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis: Baalim et Astaroth, et diebus Syrie et Sidon, de Moab, de filiis Ammon et Philistin; miseruntque Dominum, et non colerunt eum.

7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philistin et filiorum Ammon.

8. Afflicti sunt, et vehementer

1. Après Abimelech, Thola, fils de Phua, oncle paternel d'Abimelech, qui était de la tribu d'Issachar, et qui demeura à Samir, en la montagne d'Ephraïm, fut établi chef d'Israël.

2. Et, après avoir jugé Israël pendant vingt-trois ans, il mourut, et fut enseveli dans Samir.

3. Jair de Galaad lui succéda, et il fut jugé dans Israël pendant vingt-deux ans.

4. Il avait trente fils qui montoient sur trente poulains d'ânes, et qui étaient princes de trente villes au pays de Galaad, qui jusqu'à aujourd'hui sont nommées de son nom, et sont appelées Harvith-Jair, c'est-à-dire les villes de Jair.

5. Jair mourut depuis, et fut enseveli au lieu appelé Canon.

6. Mais les enfants d'Israël, joignant de nouveaux crimes aux anciens, firent le mal aux yeux du Seigneur, et adorèrent les idoles de Baal et d'Astaroth, et les dieux de Syrie et de Sidon, de Moab, des enfants d'Ammon et des Philistins; ils abandonnèrent le Seigneur, et cessèrent de l'adorer.

7. Le Seigneur étant en colère contre eux les livra entre les mains des Philistins et des enfants d'Ammon.

8. Et tous ceux qui habitaient au delà du Jour-

NA. — 1. *Filius Phua, pater Abimelech.* Goleon Phua d'istatque frater uterinus. Quelques-uns pronent le terme hébreu pour un nom propre, et lisent: Thola, fils de Phua, fils de Dodo, qui était de la tribu d'Issachar.

6. *Filii autem Israel, fecerunt malum.* Abimelech n'avait dominé que sur un petit nombre de cités. Sa tyrannie, ses cruautés et son étâtiment avaient vivement impressionnés les Israélites. Ils restent idolâtres au vrai Dieu sous les judicatures de Thola et de Jair, mais la génération suivante n'écoute que ses instincts pervers, et se livre aux exalts de Syrie et de Sidon, de Moab, des enfants d'Ammon et des Philistins.

7. *In manus Philistin et filiorum Ammon.* Cette oppression fut très-tendue. Les Philistins opprimèrent les Israélites à l'occident, c'est-à-dire en tout le Jourdain, et les Ammonites à l'orient, c'est-à-dire au delà du Jourdain, dans le pays de Galaad. Ils passeront aussitôt le fleuve pour ravager les trois tribus les plus importantes, Juda, Benjamin et Ephraïm.

CAP. X. — 1. *Surrexit dux in Israel.* Solemni populi electione. In hebraeo, chaldæo et graeco, sic dicitur: *surrexit, et sublevis Israel.* sed videtur autem adhiberi ab idololatris, et a malis liberando, in quem ob tyrannidem Abimelech populi incurserat. — *Filius Phua pater Abimelech, vir de Issachar.* Goleon fuit et tribu Manasse; quomodo ergo Phua frater Goleonis potuit esse de tribu Issachar? *Potuerunt;* inquit D. Aug. quæst. 47. *Goleon et Phua unum habere matrem, sed quia altera paterbus nuncoscitur, et fratres essent unius matris filii, non unius patris.* In Samir montis Ephraim. Urbe in confinio Ephraim, licet ad tribum Issachar pertineret. Adhibet illud, *montis Ephraim;* est enim alius Samir in tribu Juda. Joaze, 19. 48.

3. *Jair.* Quod nomen *Uthimianis* significant: sic ille etiam vocabatur Jairus, Marci, 5. 22, et Lucæ, 8. 41. Non est hic ille de quo agit Num. 32. 41, sed alius Sobubi filius, cuius est mentio I. Reg. II. 22. — *Goleonites.* Quis ex ea parte tribus Manasse, que trans Jordanem habitabat. Tota vero illa regio aliquando dicitur terra Galaad in sacris litteris.

4. *Sedentes super triginta pullos asinarum.* Annis inequitabant, quos habebant in delictis antiqui Hebraei, vel quia eorum mollissimus est incensus, vel quia quod D. Hieron placet equi Hebraei velle erant, quod tamen non est omnino verum, ut docuit in Hieropolitica, I. 5. et 13. 82. — *Principes.* Praefectos, gubernatores. — *Ex nomine ejus.* Jair filius Manasse, occupatis viciis Galaadites, seu appellavit villas *Jair*, et habemus Num., 32. 41. Secunda hic Jair eodem forasae nuntis citat, frequentiores reddidit, in oppida erexit, ita ut firmas habe illis adhaerenti nomenclatura, sed primum tantum respectu, sed hujus etiam secundi.

6. *Baalim.* Dis. — *Astaroth.* Deabus. — *Sidonim.* Astaroth scilicet: vide III. Reg., 11. 5. 23. — *Moab.* Chæ. — *Syrie.* vide III. Reg., 7 et 83. Num., 21. 29, et Jerom., 48. 7. 13. 46. — *Et filiorum Ammon.* Scilicet Moab. III. Reg., 11. 5 et 83; Jerom., 40; Amos, 1. 13: Chamos; vide o. seq. hujus libri Judic., n. 24.

7. *Philistin.* Dagon. Vide infra, c. 16, n. 23; et I. Reg., 5. n. 2 et seq.

8. *Afflicti sunt, et vehementer oppressi.* Hebr. velle significatur, isti confregunt et compassantur Israelitis.



dain, au pays des Amorriens, qui est en Galaad, furent affligés et opprimés cruellement pendant dix-huit ans;

9. De sorte que les enfants d'Ammon ayant passé le Jourdain, ravagèrent les tribus de Juda, de Benjamin et d'Ephraïm; et Israël se trouva dans une affreuse affliction.

10. Les Israélites crièrent donc au Seigneur et lui dirent : Nous avons péché, parce que nous avons abandonné le Seigneur notre Dieu, et que nous avons servi Baal.

11. Et le Seigneur leur dit : Les Egyptiens, les Amorriens, les enfants d'Ammon, les Philistins.

12. Les Sidoniens, les Amalécites et les Chananéens ne vous ont-ils pas autrefois opprimés? et quand vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas délivrés de leurs mains?

13. Après cela néanmoins vous m'avez abandonné, et vous avez adoré des dieux étrangers; c'est pourquoi je ne penserai plus à l'événir à vous délivrer.

14. Allez, et invoquez les dieux que vous vous êtes choisis; et qu'ils vous délivrent eux-mêmes de l'affliction qui vous accable.

15. Les enfants d'Israël répondirent au Seigneur : Nous avons péché, faites-vous-même tout le mal qu'il vous plaira; mais au moins pour cette heure délivrez-nous.

16. Après avoir été de la sorte, ils jetèrent hors de toutes leurs terres toutes les idoles des dieux étrangers, et ils adorèrent le Seigneur Dieu, qui se laissa toucher de leur misère.

17. Cependant les enfants d'Ammon s'étant assemblés avec de grands cris, se campèrent dans le pays de Galaad; et les enfants d'Israël s'étant assemblés de leur côté, pour les combattre, se campèrent à Maspha.

18. Alors les princes de Galaad se dirent les uns aux autres : Le premier d'entre nous qui commencera à combattre contre les enfants d'Ammon sera le chef du peuple de Galaad.

19. *Entis dux populi.* Le sens de cette espèce de compromis était celui-ci : Le premier d'entre nous qui se sentira inspiré de Dieu pour conduire le peuple, nous le reconnaissons pour notre chef. Mais aucun de ceux qui n'ont été inspirés que le libérateur d'Israël ne se trouvant pas parmi les guerriers réunis à Maspha.

\* *Nous addim.* Intelligence, nisi respiciatur.

14. *Ite, et invocate deos qui elegistis.* Non est preceptum, sed ironia vel sarcasmus. Respondisse videtur hinc Dominus, vel per angelum, ut c. 2. n. 1, vel potius per prophetam aliquem, ut c. 6. n. 8.

15. *Reditis in nobis.* Non reddas, observamus, per istos alienigenas, ammiram qui, ut postea dicit David, II. Reg. 21. 14, *redierunt in usque domum, et quous in manibus hominum.* — *Tantum nunc libera nos.* Promissis est quendam constantiam in divino eide et obsequio, quasi dicant : Perseverabimus deinceps in te colendo; si secus faciamus, non refugimus quominus nos scriveris punitas.

16. *Deluti super misericordiam vestram.* Hebreus, *angustata est anima eius in labore Israelis;* legitur Scriptura de Deo nostro humano. Sic Geus, c. 6. 6, dicitur : *Posuisti enim quod hominum factum est in terra, et tractas dolore corde inirascens, etc.*

17. *In Maspha.* Maspha significat specularem. Hicque pluribus in locis Maspha invenitur. Hæc nostra est in Gabaalitho, et Abelenis videtur et Arze, qui in tabula terræ Chanaan cum ultra Jordanem collocat ad litus orientale Phaneulis, de qua supra, c. 8. n. 8.

18. *Qui primus ex nobis.* Sententia est : si noster dux sit, et populi jure, qui primus assensu facit contra Ammonitas arma movetur. Verum qui periculosum hoc videbatur et fieri forte poterat ut qui audax et manu promptus esset, consilio tamē destitutus, ite tanto animi per esset, mutato consilio Jephthæ deliquit, et missa legatione, de qua seq. n. 5, rogant ut det exercitum et populi jusse velit.

oppressi per annos decim et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem, in terra Amorrihæ, qui est in Galaad;

9. In tantum, ut filii Ammon, Jordane transivissent, vastarent Judam et Benjamin et Ephraïm : afflictiisque est Israël nimis.

10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt : Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum nostrum Deum, et servimus Baalim.

11. Quibus locutus est Dominus : Nunc non Egypti et Amorrihæ, filique Ammon et Philistinim,

12. Sidoni quoque et Amaleæ et Chanaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum?

13. Et tamen reliquistis me, et colistis deos alienos; idcirco non addam ut ultra vos liberem :

14. Ite, et invocate deos quos elegistis; ipsi vos liberent in tempore angustie.

15. Dixeruntque filii Israël ad Dominum : Peccavimus, redde tu nobis quicquid tibi placet; tantum nunc libera nos.

16. Quis dixerit, omnia de finibus suis alienorum decorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo; qui doluit super miseriam eorum.

17. Itaque filii Ammon clamantes in Galaad fixerunt tentoria; contra quoque congregati filii Israël, in Maspha castrametati sunt.

18. Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos : Qui primus ex nobis contra filios Ammon cepit dimicare, erit dux populi Galaad.

## CHAPITRE XI.

Jephthé défait les Ammonites. Son veu.

1. Fuit illo tempore Jephthæ Galsaditis vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.

2. Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios; qui postquam creverant, eiecerunt Jephthæ, dicentes : Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.

3. Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob; congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

4. In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel.

5. Quibus acriter instantibus, pererunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthæ de terra Tob;

6. Dixeruntque ad eum : Veni, et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.

7. Quibus ille respondit : A Nonne vos estis, qui audistis me, et eiecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsus? [Gen. 26. 27.]

8. Dixeruntque principes Galaad ad Jephthæ : Ob hæc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sique ad omnium qui habitant in Galaad.

9. Jephthæ quoque dixit eis : Si vero

1. En ce temps-là il y avait un homme de Galaad, nommé Jephthé, homme de guerre et fort vaillant, qui fut fils d'une courtisane, et qui eut pour père Galaad.

2. Galaad son père eut sa femme dont il eut des enfants qui, étant devenus grands, chassèrent Jephthé de la maison on lui disant : Vous ne pouvez pas être héritier de la maison de notre père, parce que vous êtes né d'une autre mère.

3. Jephthé les fuyant donc, et évitant de les rencontrer, demeura au pays de Tob; et des gens qui n'avaient rien et qui vivaient de brigandage s'assemblèrent auprès delli, et le suivaient comme leur chef.

4. En ce même temps les enfants d'Ammon combattant contre Israël.

5. Et comme ils les pressaient vivement, les anciens de Galaad allèrent buver Jephthé au pays de Tob, pour le faire venir leur secours.

6. Ils lui dirent donc : Venez, et soyez notre prince pour combattre contre les enfants d'Ammon.

7. Jephthé leur répondit : N'est-ce pas vous qui m'avez chassé de la maison de mon père? Et maintenant vous venez à moi, parce que la nécessité vous y contraint.

8. Les principaux de Gaad lui dirent : Nous venons vous trouver, afin de vous marcher avec nous, et que vous combattiez contre les enfants d'Ammon, et que vous soyez chef de tous ceux qui habitent dans Galaad.

9. Jephthé leur répondit : c'est avec un désir

CAP. XI. — 1. *Filius mulieris meretricis.* Le mot hebreu que la Vulgate a traduit par *meretricis*, est les *Sophtas* par *soyem*, est susceptible d'un autre sens. Il pu désigner une servante, une femme du second ordre qui était alors permise d'épouser. C'est si fut agi d'une prostituée ou d'une concubine, on ne voit pas à quel titre Jephthé aurait réclamer une part dans l'héritage de son père. Cependant, les principaux de Galaad reconnaissent que c'est à tort qu'il a été dépossédé (v. 8).

CAP. XI. — 1. *Jephthæ.* Jephthæ significat *aperitionem* ac *fortem*, ut Jhesu tribus oppidum Jephthæ. Jos. II. 43. — *Galaadites.* De tribu Manasse, ut cum Peerito ait Seruus; etiam tamen qui putent fuisse de tribu Gad. Sic Abelenis et Cajetanus. — *Filius mulieris meretricis.* LXX *πατρις* vocant Jephthæ matrem, cum nostro textu consentient. Itaque spuris erat Jephthæ, non ante patris nuptias per simplicem fornicationem natus, sed per adulterium ut colligitur ex textu, n. 2, et colligit Seruus postea n. 7.

\* *Nonne vos estis qui odistis me, et eiecistis de domo patris mei?* — *Quia de altera matre natus es.* Quia natus est LXX habent, *πατρις*; itaque, *mulieris meretricis.*

3. *Habitavit in terra Tob.* Que, secundum Abulensem, et Joseph., l. c. 9, est Galsaditis pars. — *Latrocinantes.* Qui soliti erant prius latrocinari; licet duce Jente jam non latrocinarentur, vel certe in Isacellitarum regione latrocinia non exercebant, ad victoriam indubitan, qui Judæis erant infesti. Adde apud prisicos latrones latronis nomines intelligi, ut item et latrocinari, quod militare. Exemplum suppetunt ex Flavio in Mill. glorioso.

5. *Quibus Ammonitis.* — *Instantibus.* Contra Israelitibus pugnabantibus.

6. *Esto princeps noster.* Non fuit initio Jephthæ Isacellitarum omnium totius princeps, sed Galsaditarum tantummodo, ut patet ex c. 10, n. ult., et hoc loco, ut iam c. 8, sequenti. Galsaditæ vero hic vocantur omnes Judæi, qui trans Jordanem habitabant.

7. *Jephthæ de domo patris mei.* In quo passus sit injuriam non dat ex sacro textu. 8. *Ob hæc igitur causam.* Vel, qui paucis diebus Galaadibus, vel qui illatum illi injuriam compensare studemus. — *Qui habitant in Isacellia.* Part. initio inopes, et judæi tribum trans Jordanem habitantes, postea vero re bene gesta, totius Isacellie.

9. *Ego ero vester princeps!* Constitutio me principem vestrum, si in prospere gesserō contra Ammonitas! Honestæ oratio, et modestæ postulatio fuit. Petit enim tantum quod et ipsi daret potestatem, et in concilio suo se dactros ante deferret, et nec quoque ultra se sponte detulerunt.



sincère que vous venez m'engager à combattre pour vous contre les enfants d'Ammon, en cas que le Seigneur ne les livre entre les mains, serai-je votre prince ?

40. Ils lui répondirent : Que le Seigneur qui nous entend soit entrevous et nous, et soit témoin que nous voulons accomplir ce que nous vous promettons.

41. Jephthé s'en alla donc avec les principaux de Galaad ; et tout le peuple l'éleva pour son prince. Jephthé ayant fait d'abord départir le Seigneur toutes ces corporations d'Asapha.

42. Car il envoya des ambassadeurs au roi des enfants d'Ammon pour lui dire de sa part : Qu'y a-t-il de commun entre vous et moi ? pourquoi êtes-vous venu m'attaquer et ravager mon pays ?

43. Le roi des Ammonites leur répondit : C'est parce qu'Israël vendit d'Égypte ma pris mon pays, depuis les coteaux d'Arnon jusqu'à Jaboc et jusqu'à Jourdain ; et moi-même donc maintenant de vous-même, j demeureurs en paix.

44. Jephthé donna et renouvela ses ordres aux ambassadeurs, et le commanda de dire au roi des Ammonites :

45. Voici ce que Jephthé : Les Israélites n'ont pris ni le pays de lord ni le pays des enfants d'Ammon :

46. Mais lorsqu'ils sortirent d'Égypte, ils marchèrent par le désert jusqu'à la mer Rouge ; et étant venus à Cadès :

47. Ils envoyèrent des ambassadeurs au roi d'Édom, et lui firent dire : Laissez-nous passer par votre pays. Et le roi d'Édom ne voulut point leur accorder ce qu'ils demandaient. Ils envoyèrent aussi des ambassadeurs au roi de Moab, qui les méprisait, et ne voulut point leur donner passage. Ils demeurèrent donc à Cadès :

48. Et ayant couru le pays d'Édom et le pays de Moab, ils vinrent par le côté oriental du pays de Moab se campant de là d'Arnon, sans vouloir

11. *Locusque est omnes sermones.* Par ces protestations, Jephthé avait reconnu devant Dieu qu'il n'était ni le maître de ses volontés, que ce n'était pas dans son intérêt privé qu'il allait combattre, mais dans l'intérêt de tout le peuple, et qu'il s'engageait d'ailleurs à suivre en tout la loi de Dieu.

12. *Hæc dicit Jephthæ.* La loi voulait qu'avant de faire la guerre on la déclarât, et qu'on se fit voir les justes motifs. Ce document peut être le plus ancien de tous les documents diplomatiques est un modèle de discussion. Jephthé prouva le droit des Israélites par des arguments tirés de l'histoire et de la géographie du pays, il s'appuya sur le droit des gens, qui souverain domaine Dieu, et invoqua victorieusement la prescription.

10. *Nostra proleas faciemus. LXX secundum verbum tum sic faciemus,* hoc est, omnino te principe constituemus.

11. *Omnes populi.* Galaaditarum, nec victoriam expectavit, ut scilicet benevolentiam in Jephthæ demonstrant, et illi se plane fidere ostendunt, omnes aliorum ad bellum redierunt. *Isaque* dissimulat est le Juge Deut., 23, ut quamvis spurus ad jura populi Israëliti admittatur. *Omnes sermones suos.* Consilia sua de bello contra Ammonitas, exponendo etiam summo legitimum ad se misisse, ut quæ acta essent confirmarent, et qui jure agendum esset staturerent. — *Corum Dominus in Aegyptio.* Distinctio *corum* Dominus, vel qui testis ac mediator adhibebatur Dominus; vel qui in israeliticorum convocatione medio assidue constitutus Dominus, Deut., 9, 3 et 20, 4.

12. *Misit nuntii.* Qui poterant a rege Ammonitarum ut desisteret a bello, quod illis nullum justum causam habebat.

13. *Qui tultit Israh terram meam.* Mentitur rex Ammon, cum ait Israelitas partem aliquam regni Ammonitarum occupasse; nam terra illa a finibus Arnon usque ad Jaboc Ammonitarum oram, et in illam Israeliam invasit; et antiquam esse Amorrhæorum, Moabitumque fuisse, non autem Ammonitarum; quæ nullam jus in tractum illam rex Ammon habebat. Vide Deut., 2, 19 et 27.

14. *Quando de Iyppo concederunt.* Tota hæc narratio perspicua est ex c. 21. Num., et Deut., 1, 3.

venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradiditque eos Dominus in manus meas, ego ero vestri princeps ?

40. Qui responderunt ei : Dominus, qui hæc audit, ipse mediator ac testis est, quod nostræ promissa faciemus.

41. Abiit itaque Jephthæ cum principibus Galaad, fecitque cum omnibus populis principem suum. Locusque est Jephthæ omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

42. Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicebant : Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam ?

43. Quibus ille respondit : A qua tulit Israël terram meam, quando ascendit de Egypto, a finibus Arnon usque ad Jaboc atque Jordanem; nam ego cum pace rediit in hanc. [a Num. 21, 13, 24.]

44. Per quos rursum mandavit Jephthæ, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon :

45. Hæc dicit Jephthæ : Non tulit Israël terram Moab, nec terram filiorum Ammon :

46. Sed quando de Egypto concesserunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, et venit in Cadès.

47. A Misitque nuntios ad regem Edom, dicens : Dimitte me ut transem per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transiit præbere contempsit. Mansit itaque in Cadès. [a Num. 20, 14.]

48. Et circumivit ex latere terram Edom, et terram Moab; ventique contra orientalem plagam terræ Moab, et ex-

strametatus est trans Arnon; nec voluit intrare terminos Moab; a Arnon quippe confinium est terræ Moab. [a Num. 21, 13, 24.]

49. Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei : Dimitte ut transem per terram tuam usque ad Jabboc.

50. Qui et ipse Israel verba despiciebat, non dimisit cum transire per terminos suos; sed infinita multitudo congregata, egressus est contra eum in Jassa, et fortiter resistebat.

21. Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius.

22. Et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.

23. Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus ?

24. Nonne ea que possidet Chamos Deus tuus, tibi jure debentur ? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtulit in nostram eodem possessionem ?

25. *Nisi forte melior es Balac filii Saphor regis Moab; aut docere potes, quod juratus sis contra Israel, et pungeris contra eum.* [a Num. 22, 3.]

26. Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentasti ?

27. Igitur non ego pecco in te, sed tu. Ce n'est donc point moi qui vous fais in-

24. *Nonne ea que possidet Chamos.* C'était le pays que les Ammonites avaient conquis autrefois sur les Émim (Deut., 11, 10), au nom de leur Dieu, et dont les Israélites ne leur contestaient pas la possession. C'est ce qu'on appelle un argument *ad hominem*.

25. *Per trecentos annos.* On prescrit par cent années de possession distinct les auteurs de l'art de vérifier les dates, la prescription était donc triple, puisqu'il y avait 300 ans qu'Israël était possesseur de ce territoire. Il y avait même soixante-deux années de plus; mais Jephthé s'exprime en chiffres ronds, et il ne compte pas ces soixante-deux ans, parce qu'ils étaient insuffisants pour former une quatrième prescription.

26. *Tu nunc vis possidere ?* Quasi dicit : Deui fut hæc victoria, qui Amorrhæum dolerent omnium Dominus nobis tradidit, et quam jure belli esse potest, aut nostram fecimus ?

24. *Nonne ea que possidet Chamos Deus tuus?* Venter est : Quemadmodum emnes tuos jure possidere quia vultis tradidit Chamos deus vestris; ita nos jure possidemus quia a Deo nostro tradita nobis sunt.

25. *Nisi forte melior es Balac.* Quemadmodum Balac Moabitum rex tractum illum naturam repetitit fortamque ad se pertinente, ita multo minus tu, tanto post tempore, repugne jure potes aut debes.

26. *Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentasti ?* Cum trecentis anni hæc loca tenuerimus pacifice; sequitur non est ut tanto post tempore possessionem nostram turbare fore quod dicitur trecentis annis, etc. ita intelligendum est, ut sit ab exitu ex Agypto. Fore quod dicitur trecentis annis, etc. ita intelligendum est, ut sit ab exitu ex Agypto. sive a devicto Amorrhæo cum computemus, semper intelligamus rotundum numerum postquam aliqui subtilius computant, aut aliqui dicit, aut aliqui rotundum. Emmanuel Sic notum aliqui subtilius computant, aut aliqui dicit, aut aliqui rotundum. Emmanuel Sic notum aliqui subtilius computant, aut aliqui dicit, aut aliqui rotundum.

27. *Dominus arbiter habuit.* In hebræo est, *judicet Dominus judex dicit;* qui scilicet hodie judicat, et verum omnium arbiter est. Judicat, autem Deus, cum sententiam pronun-

entrer dans le pays de Moab; car Arnon est la frontière de la terre de Moab.

19. Les Israélites envoyèrent ensuite des ambassadeurs vers Sehon, roi des Amorrhéens, qui habitait dans Hesebon, pour lui dire : Laissez-nous passer par vos terres jusqu'à Jourdain.

20. Sehon, méprisant comme les autres la demande des Israélites, leur refusa le passage par ses terres; et ayant assemblée une armée d'une multitude innombrable, il marcha contre les Israélites à Jassa, et s'opposa à leur passage de toutes ses forces.

21. Mais le Seigneur le livra entre les mains d'Israël avec toute son armée, et Israël le défait et se rendit maître de toutes les terres des Amorrhéens qui habitaient en ce pays-là.

22. Et de tout ce qui était renfermé dans leurs limites, depuis Arnon jusqu'à Jaboc, et depuis le désert jusqu'à Jourdain.

23. Mais le Seigneur le Dieu d'Israël ruina les Amorrhéens, lorsque les Israélites, qui étaient son peuple, combattirent contre eux. Et vous prétendez maintenant que les terres que possède le peuple de Dieu vous appartiennent ?

24. Ne croyez-vous pas avoir droit de posséder ce qui appartient à Chamos votre Dieu ? Il est de même bien juste que nous possédions ce que le Seigneur notre Dieu a été scilicet par ses victoires.

25. Est-ce que vous êtes plus considérable que Balac, fils de Séphor, roi de Moab ? ou pouvez-vous faire voir qu'il ait formé contre les Israélites les plaintes que vous formez présentement, ou qu'il leur ait pour cela déclaré la guerre,

26. Tant qu'Israël a habité dans Hesebon et dans ses villages, dans Aroer et dans les villages qui en dépendent, ou dans toutes les villes qui sont le long du Jourdain, pendant trois cents ans ? D'où vient que pendant tout ce temps-là, nous n'avez fait aucune démarche pour rentrer dans ces droits prétendus ?

27. Ce n'est donc point moi qui vous fais in-



jure, mais c'est vous qui me le faites, et en me déclarant une guerre injuste. Que le Seigneur soit notre arbitre, et qu'il décide aujourd'hui ce différend entre Israël et les enfans d'Ammon.

28. Mais le roi des enfans d'Ammon ne voulut point se rendre à ce que Jephthé lui avait fait dire par ses ambassadeurs.

29. Après cela donc l'esprit du Seigneur saisit Jephthé, et sortit de lui et partout le pays de Galaad, de Manassé, et de Maspha à Galaad, il passa jusqu'aux enfans d'Ammon.

30. Et il fit ce vœu au Seigneur : Seigneur, si vous livrez entre mes mains les enfans d'Ammon.

31. Je vous offrirai en holocauste le premier qui sortira de ma maison, et qui viendra au devant de moi, lorsque je retournerai victorieux du pays des enfans d'Ammon.

32. Jephthé passa ensuite dans les terres des enfans d'Ammon pour les combattre : et le Seigneur les livra entre ses mains.

33. Il prit et ravagea vingt villes, depuis Arzer jusqu'à Mennith, et jusqu'à Abel, qui est planté de vignes. Les enfans d'Ammon perdirent dans cette défaite un grand nombre d'hommes, et ils furent désoles par les enfans d'Israël.

34. Mais lorsque Jephthé revint de Maspha dans sa maison, sa fille, qui n'était unique, y vint, qu'il n'avait point eu d'autres enfans qu'elle, vint au devant de lui en dansant au son des tambours.

35. Jephthé ayant vu déchira ses vêtements, et lui dit : Hélas ! ma fille, vous m'avez trompé, et vous vous êtes trompée vous-même ; car j'ai fait vœu au Seigneur, et je ne puis faire autre chose que ce que j'ai promis.

36. Sa fille lui répondit : Mon père, si vous

35. *Qua visa scidit vestimenta sua.* Presque tous les commentateurs anciens ont cru que Jephthé avait immolé réellement sa fille, et Ménéchius est de leur sentiment. Mais les Pœpkins contrairement à plusieurs autres commentateurs modernes ; et nous croyons cette opinion beaucoup plus probable. D'abord les sacrifices humains étaient expressément défendus par la loi de Moïse, et il n'est pas possible de supposer que le grand-père et tous les autres pères eussent consenti à une telle criminalité. Il est au contraire évident que Jephthé qui se veut remercier Dieu que de l'outrage. Par conséquent, offre quelque'un au Seigneur, c'était le consacrer à son service. Ainsi voyons-nous que la fille de Jephthé pleure sa virginité, mais elle ne pleure pas sa mort.

infigit, factique per caepes et calamitates, ut omnes intelligant se damnasce cum parte cuius causa erat iudicata.

29. *Factus est ergo super Jephthé spiritus Domini.* Vide dicta supra, c. 3, n. 10. — *Manaspha quoque Galaad.* Vide dicta supra, c. 3, n. 17.

31. *Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus mee.* Sunt qui putent intentionem vocantis fuisse non quem occurrit consecrari Domino, aut in holocaustum offerri, pro conditione scilicet rei que occurrit; ideoque filiam immolatum negant, sed perperam virginitatem addicunt. Alii censent id velle spiritum incitatum, votum conceptisse de offerendo in holocaustum eo qui primus sibi occurrasset, nihil in particulari statutus, ut locet mox secuta admittit, et geminis in occursum filie. *Votum ergo hoc Jephthé in mitiore parte interpretandus, ut scilicet vel non peccaverit, vel non graviter illud concepiendo, cum nec damnetur in Scripturis, et non videtur fuisse causa victorie.* Ita Serrarius et Salazarus. Quod si Jephthé rationem excusari non posse putaverit; quod humanis victimis Deus non delectatur; certe poterit excusari, quod ignorantia et conscientia erroris ductus, se voti non esse crediderit. Itaque aut omnino non peccavit, aut certe non graviter.

33. *Usque dum venias in Mennith.* Quis est urbe in finibus Ammonitarum, non procul à Rabba versus meridionem. — *Usque ad Abel.* que est civitas consita. Abel planities significat: dicitur civitas consita, ut ab aliis urbes ejusdem nominis distinguatur. Nam est Abel Melaeb, de qua III. Reg. 4. 12; et Abel que Schittim, sive Nachal Haschichim dicitur: vide Job. 6. ultimum num. 10.

34. *Filia sua cum tympanis et choris.* Solebant enim puellæ opinionem canere, ut colligitur ex Exod. c. 15, n. 20, et I. Reg. 15, 4, et alia loca.

35. *Decepti.* Quasi dicit: Magna errore mihi obviam venisti, inique me incompedi. Hebr. *degressisti, seu humilistis me.* Vulgati interpreti sententia est, *decepti,* qui cum ex te gaudio mihi pollicere, moreris occasione meum; *decepti* est, quia cum credidisset te patri honoris choris æqualium virginitatem alaturum, ex meo voto moris victimas facta est.

tu contra me male agis, indignos mihi bella non iust. Juedict Dominus arboribus illis dicit, inter Israel et inter filios Ammon.

28. Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephthæ, que per nunctios mandaverat.

29. Factus est ergo super Jephthæ Spiritus Domini, et circumvenit Galaad, et Manassæ, Maspha quoque Galaad, et ille transiens ad filios Ammon.

30. Votum vovit Dominus, dicens: Si transieris filios Ammon in manus meas.

31. Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus mee, mihi que occurrit revertenti cum pace a filiis Ammon, cum holocaustum offeram Domino.

32. Transivitque Jephthæ ad filios Ammon, et pugnavit contra eos; que tradidit Dominus in manus ejus.

33. Percussitque ab Arzer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, que est vineis onusta, plaga magna nimis; humiliatque sunt filii Ammon a filiis Israel.

34. Revertente autem Jephthæ in Maspha domum suam, occurrit ei unica filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos.

35. Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me, filia mee, decepti me, et ipsa decepta es; aperit enim o meum ad Dominum et aliud facere non poterit.

36. Cui illa respondit: Pater mi, si

aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque polliceris, es concessa tibi quæcumque victoria de hostibus tuis.

37. Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsata quod deprecor: Dimittit me ut duobus mensibus circumveniam montes, et plantam virginitatem meam cum sodalibus meis.

38. Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abisset cum sociis ad sodalibus suis, febat virginitatem suam in montibus.

39. Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, et que ignoravit patrem. Exinde mox increpuit in Israel et consuetudo servata est.

40. Ut post anni circulum conveniant in unum filii Israel, et plantant filii Jephthæ Galaadite diebus tuorum.

avez fait vœu au Seigneur, faites de moi tout ce que vous avez promis. Après la grâce que vous avez reçue de prendre vengeance de vos ennemis, et d'en rapporter une si grande victoire.

37. Accordez-moi seulement, ajouta-t-elle, la prière que je vous fais: Laissez-moi aller sur les montagnes pendant deux mois, afin que je pleure ma virginité avec mes compagnes.

38. Jephthé lui répondit: Allez. Et il la laissa libre pendant ces deux mois. Elle alla donc avec ses compagnes et ses amies, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.

39. Après les deux mois elle revint trouver son père, et il accomplit ce qu'il avait voué à l'égard de sa fille, qui en effet ne convint point d'homme. De ce jour-là la coutume qui s'est toujours observée en Israël.

40. Que toutes les filles d'Israël s'assemblent une fois l'année pour pleurer la fille de Jephthé de Galaad pendant quatre jours.

## CHAPITRE XIII.

### Guerre entre Ephraïm et Galaad, Judicatures d'Abésan, Ahialon et Abdon.

1. Ecco autem in Ephraïm oritur seditio: nam transientes contra aquilonem, dixerunt ad Jephthæ: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendens domum tuam.

2. Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vobiscum; vocatique vos, ut preberetis mihi auxilium, et facere noluistis.

3. Quod cerens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commeral, ut adversum me consurgatis in prælium?

Car. XII — 1. *Ecco autem in Ephraïm oritur seditio.* Les Ephraïmites avaient déjà fait les mêmes reproches à Gedeon, qui usa à leur égard d'un excès de condescendance que Jephthé ne crut pas devoir imiter, l'orgueil de cette tribu porco partout et fait pressentir le scissme qu'elle suscitera sous Roboam.

3. *Plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.* Plangam scilicet, et lamentare stultitiam pollicis orbitatis.

38. *Cui ille respondit: Vade.* Tantulum immolationis dilationem recte et absque omni peccato concessit filie patris.

39. *Et fecit ei sicut voverat.* Offerendo scilicet cum in holocaustum, quod veteres fere omnes sentunt Tertullianus, Ambrosius, Augustinus, Nazianzenus, Hieronymus, Epiphanius, Chrysostomus, et alii à Serrario longo ordine citati, q. 16, in hoc caput. — *Que ignoravit patrem.* Cui minus molestus fuit mors, quam abolitis orbitis. Tunc enim habebatur maledicta sterilitas, Exod. 23, 26; Deut. 7, 14; Sapient. 3, 13; Genes. 30, 1; I. Reg. 1.

40. *Plangam filiam Jephthæ Galaadite diebus tuorum.* Anniversarius hic luctus statutus est, 1. in filia Jephthæ honorem, que se post excessum bimestre spatium luctu constantia sacrificio attingit; 2. ut ostendatur etiam difficultas, que vivimus faciente; 3. ut incantationem omnes Israelis filie ad Dei cultum, parentum obedientiam, patriam charitatem; 4. ut moneatur in posterum a tristibus hujusmodi votis abstinendum; 5. ut ostendatur charitatem memoriam lamentari nefas non esse.

Cap. XII. — 1. *Orta est seditio.* Seditionis causa proorsum eorum facta que lideni tumultus facta, supra, c. 8, contra Gedeonem; nimis scilicet glorie cupiditas, et rancore bona a Galaaditis postquam invida. — *Transientes contra aquilonem.* Inclamans in aquilonem parte transientes. — *Vocare nos noluisti.* Menteuritur; nam ut patet ex versu sequenti invitati aditit fecum, vel expe te, quod etiam habet LXX.

3. *Posui animam meam in manibus meis.* Vitam meam probris periculo exposui. Hebræis phrasit, que etiam occurrit I. Reg. 19, 5, et alibi.



4. Ayant donc fait assembler tous ceux de Galaad, il combattit contre Ephraïm, et ceux de Galaad défirent ceux d'Ephraïm qui dissirent : Galaad est un fugitif d'Ephraïm qui demeure au milieu d'Ephraïm et de Manassé.

5. Mais ceux de Galaad se saisirent des gues du Jourdain, par où ceux d'Ephraïm devaient passer à leur pays; et lorsque quelqu'un d'Ephraïm, fuyant de la bataille, vint sur le bord de l'eau, et dit aux de Galaad : Je vous prie de me laisser passer, ils lui disaient : N'êtes-vous pas Ephraïm? et lui, répondant que non, ils lui répliquaient : Dites donc Scibboleth, qui signifie un œil; et prononçant Sibboleth parce qu'il ne pouvait pas bien exprimer la première lettre de son nom, ils le prenaient aussitôt et le tuaient au passage du Jourdain. De sorte qu'il y eut quarante-deux mille hommes de la tribu d'Ephraïm qui furent tués ce jour-là.

7. Jephthé de Galaad jugea donc le peuple d'Israël pendant six ans; et il mourut ensuite, et fut enseveli dans la ville de Galaad.

8. Abéan de Bethléhem fut après lui juge d'Israël.

9. Il avait trente fils et autant de filles : il fit sortir celles-ci de sa maison en les mariant, et il fit venir autant de filles qu'il donna pour femmes à ses fils. Et après avoir jugé Israël pendant sept ans.

10. Il mourut, et fut enseveli dans Bethléhem.

11. Abihon, de Zabulon, lui succéda, et jugea Israël pendant dix ans.

12. Et étant mort, il fut enseveli dans Zabulon.

13. Abdon, fils d'Illel, de Pharaathon, fut après lui juge d'Israël.

14. Il eut quarante fils, et, de ceux-ci, trente petits-fils, qui montaient tous sur soixante-dix poulains d'ânesses. Il jugea Israël pendant huit ans;

7. *Judicavit itaque Iephthæ.* Cette dernière victoire lui fit sans doute très-pénible. Il respire encore les états de sa charge pendant six ans. Joseph dit qu'il fut enterré à Sebéd, mais il est plus probable que ce fut à Maspha.

14. *Ascendentes super septuaginta pullos asinarum.* C'était sans marque de dignité et de richesse. Dans tout l'Orient, aussi bien qu'en Palestine, on ne s'y avait que les riches et les dignitaires qui se servaient de cette monture. Saint Chrysostome regardait cela et la magnificence d'avoir un âne pour monture et un domestique pour le servir (Hom. II). Lamprière nous apprend (*Vie d'Ézéchiel*), que l'âne était le monture chérie des dames romaines, et encore aujourd'hui, au Caire, les personnes de distinction préfèrent les ânes aux chevaux.

4. *Fugitivus est Galaad de Ephraim.* Quasi dicit, viam illius respectu Ephraim; nullius animi aut roboris, quales esse solent, qui fugiunt. Vel sensus est : Galaad fugitivus est, id est apertus et desertor, qui non olim reliquit manens ultra Jordanem. — *Et habitavit in medio Ephraim et Manasse.* Quasi dicit : Quid superbia vos Galaadites, qui inter fratres tribus dicitur Ephraim scilicet et Manasse, habitatis? Nonne ab utraque tribu conclusi et delin nullo negotio potestis.

6. *Dic ergo Scibboleth.* Non poterat hanc vocem Scibboleth Ephraimitæ pronuntiare per s et id est, per actus; sed pronuntians et tantum per s, et est, per sevech, dicitur Scibboleth, ex quo agnoscebat. Hoc passim accidit, ut nationes aliquæ voces per aliquas litteras altere, aut non possint, aut agros possint. — *Quod interpretatur Spica.* Id additum ab interprete : alii aquarum decursum sine alveum interpretantur, et quidem verumque significant.

7. *Judicavit..... Israel.* Universum Israel : non licet initio Galaaditarum tantum princeps esset, postea tamen etiam relictus tribus illi parasse videtur. Ille sentit D. August, q. 4. *Mortuus est.* In hoc enim numero recenset Ieghem S. Paulus ad Hebr., II. 32. — *Et in civitate sua Galaad.* In Maspha, que erat in regione Galaaditica.

8. *Abéan de Bethléhem.* Que in tribu Juda, et ille passim sonant omnibus. Maldoctas tenet in Matth., c. 2, n. 1, puto hic agi de Bethléhem que erat in tribu Zabulon, cujus mentio licet, II. 15.

9. *Introducens in domum suam.* Sive familia aggregans, cum nurus illius essent, licet fortasse sub eodem tecto non habitaverint propter multitudinem.

13. *Pharathonites.* Ex urbe Pharaathon in tribu Ephraim, ut dicitur n. 15 sequenti.

4. Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnavit contra Ephraim; perseceruntque viri Galaad Ephraim, qui dixerat : Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitavit in medio Ephraim et Manasse.

5. Occupaveruntque Galaaditæ vadæ Jordanis, per que Ephraim reverteretur erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset : Observa et me transire permittatis; dixerunt illi Galaaditæ : Numquid Ephraïtes es? quo dicitur : Non sum;

6. Interrogabant eum : Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur spica. Qui respondit Sibboleth, eadem litteram spicam exprimeret non valens. Statimque apprehensum jugalabam in ipso Jordanis transiit. Et ceciderunt in illo tempore Ephraim quadraginta duo milia.

7. Judicavit itaque Jephthæ Galaaditæ Israel sex annis, et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.

8. Post hunc judicavit Israel Abéan de Bethléhem.

9. Qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejusdem numeri filius suos accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israel.

10. Mortuusque est, ac sepultus in Bethléhem.

11. Cui successit Abihon Zabulonites, et judicavit Israel decem annis.

12. Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13. Post hunc judicavit Israel Abdon, filius Illel, Pharathonites.

14. Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israel octo annis.

15. Mortuusque est, ac sepultus in Pharaathon terra Ephraim, in monte Amalec.

15. Et étant mort, il fut enseveli à Pharaathon, au pays d'Ephraïm, sur la montagne d'Amalec.

## CHAPITRE XIII.

## Servitude sous les Philistins. Naissance de Samson.

1. Rursumque e filii Israël fecerunt malum in conspectu Domini; qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis. [a Supr. 10. 6.]

2. Erat autem quidam vir de Saraa, et nomen stirpe Dan, nomen Manue, habens uxorem sterilem.

3. Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam : Sterilis es absque liberis; a sed concipies et paries filium; [a Gen. 16. 11. 1. Reg. 1. 20. Luc. 1. 31.]

4. Cave ergo ne bibas vinum ac ceram, nec immundum quidquam comedas; [a Num. 6. 3. 4.]

5. Quia concipies et paries filium, cuius non tanget caput novacula; erit enim nazareus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum.

6. Que cum venisset ad maritum suum,

15. *Mortuusque est.* D'après les auteurs de l'art de écrire les dates, c'est sous la judaïque, sous le règne d'Éliakim, ou sous celui de Moab, avec Noëmi, sa femme et ses deux fils. Par conséquent, c'est ici, que chronologiquement, se place l'histoire de Ruth.

Cap. XIII. — 1. *Tradidit eos in manus Philistinorum.* Cette oppression est exceptionnelle sous son caractère et sa durée. D'après les documents hiéroglyphiques de l'Égypte, les Philistins n'appartenaient pas à la race maudite des Chanaanéens. Ils étaient du sang de Japheth, et appartenait à la race Pélasgique, qui domina un instant sur tout le bassin de la Méditerranée. Originaires de l'île de Crète, ils attaquèrent les Égyptiens, Ramsès III les ayant repoussés, ils se fixèrent sur le littoral phénicien, et après avoir ruiné Sidon, ils firent la guerre aux Israélites qui occupaient le midi de la Terre promise. Ils les opprimèrent 40 ans d'abord, mais après avoir subi deux revers, leur domination reprit jusqu'à l'époque de David, qui les assujettit définitivement. On peut dire que leur joug pesa sur Israël 184 ans pendant lesquels il n'y eut que des trèves plus ou moins longues.

15. *In monte Amalec.* Quia cum ex parte albedi incolebat Amalecites in orientali terra Ephraim; unde tandem a Saule, I. Reg., 15, dejecti fuerunt. \*Valeat etiam dicitur mons Amalec, quod filium aliquando Amalecites possederunt.

Cap. XIII. — 2. *De Saraa.* Urbs hinc, Josue, 15, 33, et 19, 2. Esdræ etiam lib. 2, c. 11, n. 29, recensetur inter urbes territoriales tribuum Israël et Dan. Sed quia etiam tribum perierunt. Existimant plerique Samsonem non ex ipsa urbe Saraa, sed ex Saraano agro ortum, ut colligi videtur ex c. 16, n. 31, et ex c. 16, n. 29. Nam uraque loca videtur paterna Samsonis domus ac sepulchrum collocari inter Saraam urbem, et Esthad. \*Vide hoc c. infra, n. 11. ubi satis indicatur locum habitations Samsonis appellatum fuisse Castra Dan. Vide etiam c. 18, 12. — *Manue.* Virum bonam fuisse Manue ex his, qui in hac historia deuntur, colligitur. ut ex subilo ad Deum curam et precationem, cum de fili concipere audiret, n. 8; ex concubitu etiam, que postea cum angelo locutus est et egit; et c. 11, que cum Samsonis filio illi acciderunt, infra, cap. 14.

4. *Cave ergo ne bibas vinum ac ceram.* J. Huet cum nazareorum agere videri ad tempus, ac propterea iuxta leges nazareatus, vino abstinento ac sicca, hoc est, omni potu inebriandi vim habente; hoc enim sicca significat, cum LXX propria voce utitur, — *Nec immundum quidquam comedas.* Hoc aliqui vi legis hebraice tamenbar factore, sed non est superfluum monitum : quia nonnulli enim leges violant, quæ servare debuerunt!

5. *Quia concipies et paries filium.* Voluit Dominus, ut magno miraculo preliis magna mira que esset conceptio, in utero gestatio et nativitas. Ideo mittit angelus nazareatusque imperatorem ceremoniam, cum Abulensis, q. 10, putat matrem judicium esse ad preli abhæctationem, et scilicet Samson futurum nazareum, nec in utero nec post partum exiit in lucem, lacte nutreitur, quod ex vino aut sicca habere possim. Tandem tamen condidit certius esse nazareatum nisi ad partum usque tenuisse. — *Cuius non tanget caput novacula.* Quia nazareorum nota erat, Num., 6, 5. — *Et incipiet liberare.* Usque ad diem mortis sue, ut dicitur hoc c. n. 7. — *Incipiet liberare Israel de manu Philistinorum.* Cepit, sed non perfecti, quia hoc hominum numerum mortuus est, infra, 16, 30, et magis magisque potestatio libera hæc perfecta est, I. Reg., 7, 15.

6. *Vir Dei venit ad me.* Apparuit angelus specie humana ac veneranda, que gravem, sanctum, propheticumque hominem refert. Propheeta enim vocatur viri Dei, — *Habens vultum anglicum.* Formosissimum et elegantissimum faciem. — *Terribilis nimis.* Reverendus et venerabilis admodum.

1. Les enfants d'Israël commirent encore le mal aux yeux du Seigneur qui les tradit entre les mains des Philistins pendant quarante ans.

2. Or il y avait un homme, dont le nom de la race de Dan, et nom de Manue, dont la femme était stérile.

3. Et l'ange du Seigneur apparut à sa femme; et lui dit : Vous êtes stérile et sans enfants; mais vous concevrez, et vous enfanterez un fils.

4. Prenez donc bien garde de ne point boire de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, et de ne manger rien d'impur.

5. Parce que vous concevrez et vous enfanterez un fils sur la tête duquel le rasoir ne passera; erit enim nazareus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israël de manu Philistinorum.

6. Etant donc venue trouver son mari, elle lui



dit : Il est venu à moi à l'homme de Dieu ; qui avait un visage d'ange et qui était terrible à voir. Je lui ai demandé qui il était, d'où il venait et comment il s'appelait, et il ne me sa voulut dire.

7. Mais voici ce qu'il m'a dit : Vous concevrez et vous enfanterez un fils, premier bien garde de son sein, le boire de vin, ni ton de ce qui peut enlaver, et de ne manger rien d'impur ; car l'enfant sera nazaren, consacré à Dieu dès son enfance, et depuis le ventre de sa mère jusqu'à jour de sa mort.

8. Manué pria donc le Seigneur, et lui dit : Seigneur, je vous prie que l'homme de Dieu que vous avez envoyé viens encore, afin qu'il nous apprenne ce que nous devons faire de cet enfant qui doit naître.

9. Le Seigneur exauça la prière de Manué, et l'ange du Seigneur apparut encore à sa femme, lorsqu'elle était assise dans les champs. Manué, son mari, n'était pas alors avec elle.

10. Ayant donc vu l'ange, elle courut vite à son mari, et lui dit : Voilà ce même homme que j'avais vu auparavant, et m'est encore apparu.

11. Manué se leva aussitôt et suivit sa femme ; et étant venu vers cet homme, il lui dit : Est-ce vous qui avez parlé à cette femme ? Il lui répondit : C'est moi.

12. Manué lui dit : Quand ce que vous avez prédit sera accompli, que voulez-vous que je fasse de l'enfant ? et de quoi se devra-t-il abstenir ?

13. L'ange du Seigneur répondit à Manué : Qu'il s'abstienne de toute ce que j'ai marqué à votre femme ;

14. Qu'il ne mange rien de ce qui mit de la vigne ; qu'il ne boive ni vin ni rien de ce qui peut enlaver ; qu'il ne mange rien d'impur ; et qu'il accomplisse et garde avec soin ce que j'ai ordonné sur son sujet.

15. Manué dit à l'ange du Seigneur : Je vous prie de m'accorder ce que je vous demande, et de nous permettre que nous vous préparions un chevreau.

16. L'ange lui répondit : Quelques instants que vous me fassiez, je ne mangerai point de votre pain. Mais si vous voulez faire un holocauste, offrez-le au Seigneur. Or Manué n'avait pas ce que fit l'ange du Seigneur.

17. Et il dit à l'ange : Comment vous appelez-vous afin que nous vous puissions honorer, si vos paroles s'accomplissent ?

18. Dixième angelus. Apparaissant le Seigneur, avait opposé aux ennemis de son peuple une troupe plus ou moins nombreuse de combattants. Il vint faire de Sanson un héros qui triompha à lui seul de toute une armée. Pour montrer que sa force est toute divine, il en fit un homme à part. Ainsi sa naissance est miraculeuse, il doit être adoré comme les Nazaréens, en dehors des usages des autres hommes, et l'Esprit de Dieu lui donnera une force qui lui permettra d'étonner tout le monde par ses prodiges.

8. *Vir Dei, tentat iterum.* In Hbr. et LXX additur, *sed me.*

9. *Apparuit, vocari eius.* Si primo apparuit Manue, scire non potuisset an esset ille idem qui uxori primo apparuerat; sed cum prima vice uxori potius visus est quam ipsi Manue fuit, cum hanc potius quam Manue sterilitas augeret, pro eo tollenda diuinus et ardens oraculus, ut etiam pro salute populi : *Quis scilicet tra prior presentior, idem primo et secundo obicit,* inquit Procop.

13. *Abstinere se.* Scilicet uxor : patet ex hebreo textu, in quo hæc omnia verba : *Abstinere, bibere, comedere, escantare, maledicere,* sunt feminini generis.

15. *Faciendum tibi holocaustum de capris.* Cogitamus tibi in eorum hædum paruum ac lactantes, propterque adhuc matris adherentem. Non enim humani cibis vescuntur angeli, Tob., 12, 19. Primum verononimo cibis generatim significantur consuetudine illaque hobricas.

dit et : Vir Dei venit ad me habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quomodo interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quomodo vocaretur, noluit mihi dicere ;

7. Sed hoc respondit : Ego concipies et paries filium ; cave ne vinum bibas, nec sicram, et ne aliquo vescaris immundo ; erit enim puer nazarenus, id est infantia sua, ex utero matris sue usque ad diem mortis sue.

8. Oravit itaque Manue Dominum, et ait : Obsecro, Domine, ut vir Dei quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quod debeamus facere de puero qui nasciturus est.

9. Exaudivitque Dominus deprecationem Manue, et apparuit rursus angelus Dei uxori ejus sedenti in agro ; Manue autem maritus ejus non erat cum eo. Quo cum vidisset angelum,

10. Festinavit, et cecurrit ad virum suum ; nuntiavitque ei, dicens : Ego apparui mihi vir quem antea videram.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam ; veniensque ad virum, dixit ei : Tu es qui locutus es mulieri ? Et ille respondit : Ego sum.

12. Cui Manue : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer ? aut a quo se observare debbit ?

13. Dixitque angelus Domini ad Manue : Ab omnibus que locutus sum tibi hæc, abstinere se ;

14. Et quidquid ex vinea nascitur non comedit ; vinum et sicram non bibit, nolui vescatur immundo ; et quod ei precepi, impletat itaque custodiat.

15. Dixitque Manue ad angelum Domini : Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.

16. Cui respondit angelus : Si me rogas, non comedam panes tuos ; si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset.

17. Et dixit ad Manue : Quod est tibi nomen tu, et si sermo tuus fuerit expletus, honorosus te ?

18. Cui ille respondit : a Cur queris nomen meum, quod est mirabile ? [i. Gen. 32, 29.]

19. Tanti itaque Manue hædum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino qui facit mirabilia ; ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quomodo vidisset Manue et uxor ejus prout ceciderunt in terram.

21. Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam : Morte morieris, quia vidimus percussit. Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepissent, nec ostendissent nobis hæc omnia, neque ea que sunt ventura dixerunt.

24. Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Sanson. Crovique puer, et benedixit ei Dominus, et ait : Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Sara et Esthaol.

18. L'ange lui répondit : Pourquoi demandez-vous à savoir mon nom qui est admirable ?

19. Manué prit donc le chevreau avec les libations, il les mit sur une pierre, et il les offrit au Seigneur qui est l'auteur des œuvres miraculeuses ; autem et il considéra lui et sa femme ce qui en arrivait.

20. Alors la flamme montant vers le ciel, l'ange du Seigneur y monta aussi au milieu des flammes. Ce que Manué et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre ;

21. Et l'ange du Seigneur disparut de devant leurs yeux. Manue reconnut aussitôt que c'était l'ange du Seigneur.

22. Et il dit à sa femme : Nous mourrions certainement, car nous avons vu Dieu.

23. Sa femme lui répondit : Si le Seigneur nous voulait faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et les libations que nous lui avons offertes ; il ne nous aurait point fait voir ces choses, et il ne nous aurait point prédit ce qui doit nous arriver.

24. La femme de Manué mit donc au monde un fils qu'elle appela Sanson. L'enfant crut, et le Seigneur le bénit ;

25. Et l'esprit du Seigneur commença à être avec Sanson, dans le camp de Dan, entre Sara et Esthaol.

## CHAPITRE XIV.

## Sanson épouse une Philistine.

1. Descendit ergo Sanson in Thamnath, et y natha ; vidensque ibi mulierem de filiis Philistinum.

1. *Alors Sanson descendit à Thamnatha, et y avait vu une femme entre les filles des Philistins, bus Philistinum.*

18. *Cur queris nomen meum, quod est mirabile?* Alii volunt, quod esset occultum. Sane to mirabile non est adjectivum, alioqui diceret debuisse mirabile, sed est adjectivum substantivi nomen, quod prececcerat. Fortasse angelus hic Michael fuit, qui non nuntiavit que ad populi Israelitici commodum et salutem pertinebant, obsequio Synagoge protector erat, ut nunc est Ecclesie.

19. *Libamenta.* Erant oblationes accessorie et secundarie, cum quibus hostie Domino offerrebantur, ut simila, etc. — *Posuit super petram.* Que extemporari altaris vicem implevit, que etiam propitiare altare dicitur n. 30 sequenti. — *Offerens Domino.* Per angelum angelique vero propriis et immediatis Deo sacrificiis.

20. *Cumque ascenderet flamma.* Quam videtur angelus et petra calcivisse, ut focerat angelus qui Gedeoni apparuit, supra, c. 6. 21. — *Angelus Domini pariter in flamma ascendit.* Quo facto significare voluit gratissimum esse sacrificium illud Deo, secus illud in coelum quasi deferre, et scipsum una cum holocausto isto dicare, ac quoadmodum sacrificio Deo. — *Prout ceciderunt in terram.* Vel Deum adorantes, ejusque ministerium angelum cultu aliquo addictos ; vel etiam metu percussos, et conturbatos.

22. *Morte morieris.* Vide dicta supra, c. 6. n. 22.

23. *Si Dominus.* Conjectura mariti timorem lenit ; quod probabile non sit Deum illis mortem inferre velle, quibus adeo favorit ut holocaustum de manu eorum acciperet, signis exhibitis quod sacrificium illud probaret, additis etiam promissione probris suscipiendis.

\* 24. *Vocavit.* Mater scilicet, ut patet ex hebreo textu, in quo verbum hoc est feminini generis. — *Sanson.* Quod nomen Josephus fortiter interpretatur. S. Hieron. solum, seu solumque. Alii, parvum solum, \* que virtus esse videtur hujus nominis etymologia ; alii tamen aliter. — *Benedixit ei Dominus.* Benedictio Domini semper copiam et abundantiam rei aliquam bonam significat. Benedictus ergo est Sanson, et quoad corporis vires, et quoad animi dotes, et divitiarum gratiam.

25. *Croviceque spiritus Domini esse cum eo.* Vide dicta c. 3. n. 10. — *Inter Sara et Esthaol.* Vide dicta hoc c., n. 2.

Gen. XIV. — 1. In Thamnatha. Quia oppidum fuit in tribu Juda, Dan et Ephraim confinis, versus mare. Multum tamen, in via inter Thelemaidem et Gatan, cujus mentio Gen., 38 ; Jos., 15, 10 ; II. Paral., 28, 18 ; I. Machab., 9, 50.